|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 29.11.2016    | SK | Úradný vestník Európskej únie | L 321/3 |

**PARTNERSKÁ DOHODA**

**o vzťahoch a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Novým Zélandom na strane druhej**

Európska únia, ďalej len „Únia“,

a

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

CHORVÁTSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVOJVODSTVO,

MAĎARSKO,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

členské štáty Európskej únie, ďalej len „členské štáty“,

na jednej strane a

NOVÝ ZÉLAND,

na strane druhej,

ďalej len „zmluvné strany“,

UZNÁVAJÚC svoje spoločné hodnoty a úzke historické, politické, hospodárske a kultúrne väzby;

VÍTAJÚC pokrok dosiahnutý pri rozvoji svojho vzájomne prospešného vzťahu od prijatia Spoločného vyhlásenia o vzťahoch a spolupráci medzi Európskou úniou a Novým Zélandom 21. septembra 2007;

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC svoj záväzok v súvislosti s cieľmi a zásadami Charty Organizácie Spojených národov (ďalej len „Charta OSN“) a posilnením úlohy Organizácie Spojených národov (ďalej len „OSN“);

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC svoj záväzok dodržiavať demokratické zásady a ľudské práva stanovené vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv a ďalších príslušných medzinárodných nástrojov v oblasti ľudských práv, ako aj zásady právneho štátu a dobrej správy veci verejných;

UZNÁVAJÚC osobitný záväzok vlády Nového Zélandu v súvislosti so zásadami Dohody z Waitangi;

ZDÔRAZŇUJÚC komplexnú podstatu vzájomných vzťahov a dôležitosť vytvorenia koherentného rámca na podporu rozvíjania týchto vzťahov;

VYJADRUJÚC svoju spoločnú vôľu pozdvihnúť vzájomné vzťahy na úroveň posilneného partnerstva;

POTVRDZUJÚC svoje želanie zintenzívniť a rozvíjať vzájomný politický dialóg a spoluprácu;

ODHODLANÉ ku vzájomnému prospechu upevniť, prehĺbiť a rozšíriť spoluprácu v oblastiach spoločného záujmu na bilaterálnej, regionálnej a celosvetovej úrovni;

UZNÁVAJÚC potrebu posilniť spoluprácu v oblastiach spravodlivosti, slobody a bezpečnosti;

UZNÁVAJÚC svoje želanie podporovať trvalo udržateľný rozvoj v rámci jeho hospodárskeho, sociálneho a environmentálneho rozmeru;

ĎALEJ UZNÁVAJÚC svoj spoločný záujem podporovať vzájomné porozumenie a silné väzby medzi národmi, a to aj prostredníctvom cestovného ruchu, vzájomných dohôd, ktoré umožňujú mladým ľuďom navštevovať iné krajiny a využívať pracovné alebo študijné príležitosti, ako aj prostredníctvom iných krátkodobých pobytov;

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC svoj silný záväzok presadzovať hospodársky rast, globálnu správu hospodárskych záležitostí, finančnú stabilitu a účinný multilateralizmus;

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC svoj záväzok spolupracovať pri presadzovaní medzinárodného mieru a bezpečnosti;

BUDUJÚC na dohodách uzavretých medzi Úniou a Novým Zélandom, najmä v súvislosti s krízovým riadením, vedou a technikou, leteckými službami, postupmi posudzovania zhody a sanitárnymi opatreniami;

KONŠTATUJÚC, že v prípade, že by sa zmluvné strany v rámci tejto dohody rozhodli uzavrieť osobitné dohody v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktoré by Únia mala uzavrieť podľa tretej časti hlavy V Zmluvy o fungovaní Európskej únie, ustanovenia takýchto budúcich dohôd nebudú záväzné pre Spojené kráľovstvo a/alebo Írsko, pokiaľ Únia, súbežne so Spojeným kráľovstvom a/alebo Írskom s ohľadom na ich príslušné predchádzajúce bilaterálne vzťahy, neoznámi Novému Zélandu, že Spojené kráľovstvo a/alebo Írsko sú týmito dohodami viazané ako súčasť Únie v súlade s Protokolom č. 21 o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie. Rovnako by pre Spojené kráľovstvo a/alebo Írsko neboli záväzné ani následné vnútorné opatrenia Únie, ktoré by sa na vykonávanie tejto dohody mali prijať podľa uvedenej hlavy V, pokiaľ tieto štáty neoznámia svoje želanie zúčastniť sa na takýchto opatreniach alebo ich prijať v súlade s protokolom č. 21. Konštatujúc tiež, že na takéto budúce dohody alebo takéto následné vnútorné opatrenia Únie by sa vzťahoval Protokol č. 22 o postavení Dánska, ktorý je pripojený k uvedeným zmluvám,

SA DOHODLI TAKTO:

**HLAVA I**

**VŠEOBECNÉ USTANOVENIA**

*Článok 1*

**Účel dohody**

Účelom tejto dohody je vytvoriť posilnené partnerstvo medzi zmluvnými stranami a prehĺbiť a posilniť spoluprácu v otázkach spoločného záujmu, pri zohľadnení spoločných hodnôt a zásad, a to aj zintenzívnením dialógu na vysokej úrovni.

*Článok 2*

**Základ spolupráce**

1.   Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok dodržiavať demokratické zásady, ľudské práva a základné slobody, ako aj zásady právneho štátu a dobrej správy veci verejných.

Dodržiavanie demokratických zásad a ľudských práv a základných slobôd stanovených vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv a ďalších príslušných medzinárodných nástrojoch v oblasti ľudských práv, ako aj dodržiavanie zásad právneho štátu sú základom vnútorných a medzinárodných politík zmluvných strán a predstavujú základný prvok tejto dohody.

2.   Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok dodržiavať Chartu OSN a spoločné hodnoty, ktoré obsahuje.

3.   Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok podporovať trvalo udržateľný rozvoj a rast vo všetkých jeho dimenziách, prispievať k dosiahnutiu medzinárodne dohodnutých rozvojových cieľov a spolupracovať v záujme riešenia globálnych výziev v oblasti životného prostredia vrátane zmeny klímy.

4.   Zmluvné strany zdôrazňujú svoj spoločný záväzok rozvíjať bilaterálne vzťahy komplexného charakteru a rozširovať a prehlbovať tieto vzťahy okrem iného aj uzatváraním osobitných dohôd alebo dojednaní.

5.   Vykonávanie tejto dohody je založené na zásadách dialógu, vzájomného rešpektovania, rovnocenného partnerstva, konsenzu a dodržiavania medzinárodného práva.

*Článok 3*

**Dialóg**

1.   Zmluvné strany sa dohodli, že posilnia svoj pravidelný dialóg vo všetkých oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, s cieľom plniť jej účel.

2.   Dialóg medzi zmluvnými stranami sa uskutočňuje prostredníctvom kontaktov, výmen a konzultácií na ktorejkoľvek úrovni, a to najmä v týchto formách:

|  |  |
| --- | --- |
| a) | stretnutia na úrovni vedúcich predstaviteľov, ktoré sa konajú pravidelne vždy, keď to zmluvné strany považujú za potrebné; |

|  |  |
| --- | --- |
| b) | konzultácie a návštevy na ministerskej úrovni, ktoré sa usporadúvajú pri príležitostiach a na miestach určených zmluvnými stranami; |

|  |  |
| --- | --- |
| c) | konzultácie na úrovni ministrov zahraničných vecí, ktoré sa konajú pravidelne, podľa možnosti každoročne; |

|  |  |
| --- | --- |
| d) | stretnutia na úrovni vyšších úradníkov s cieľom viesť konzultácie o otázkach spoločného záujmu alebo usporadúvať brífingy a spolupracovať v súvislosti s významným vnútorným alebo medzinárodným vývojom; |

|  |  |
| --- | --- |
| e) | sektorové dialógy o otázkach spoločného záujmu a |

|  |  |
| --- | --- |
| f) | vzájomné návštevy delegácií Európskeho parlamentu a parlamentu Nového Zélandu. |

*Článok 4*

**Spolupráca v regionálnych a medzinárodných organizáciách**

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú spolupracovať prostredníctvom výmeny názorov na politické otázky spoločného záujmu a v prípade potreby si vymieňať informácie o stanoviskách v rámci regionálnych a medzinárodných fór a organizácií.

**HLAVA II**

**POLITICKÝ DIALÓG A SPOLUPRÁCA V ZAHRANIČNOPOLITICKÝCH A BEZPEČNOSTNÝCH OTÁZKACH**

*Článok 5*

**Politický dialóg**

Zmluvné strany sa dohodli, že zintenzívnia svoj pravidelný politický dialóg na všetkých úrovniach, najmä s cieľom diskutovať o otázkach spoločného záujmu, na ktoré sa vzťahuje táto hlava, a posilniť svoj spoločný prístup k medzinárodným otázkam. Zmluvné strany sa dohodli, že na účely tejto hlavy pojem „politický dialóg“ znamená výmeny a konzultácie, či už formálne alebo neformálne, na ktorejkoľvek úrovni verejnej správy.

*Článok 6*

**Záväzok dodržiavať demokratické zásady, ľudské práva a právny štát**

V záujme podpory spoločného záväzku zmluvných strán dodržiavať demokratické zásady, ľudské práva a právny štát sa zmluvné strany dohodli, že budú:

|  |  |
| --- | --- |
| a) | presadzovať základné zásady týkajúce sa demokratických hodnôt, ľudských práv a právneho štátu, a to aj na multilaterálnych fórach, a |

|  |  |
| --- | --- |
| b) | spolupracovať a prípadne koordinovať svoju činnosť pri praktickom presadzovaní demokratických zásad, ľudských práv a právneho štátu v praxi, a to aj v tretích krajinách. |

*Článok 7*

**Krízové riadenie**

Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok podporovať medzinárodný mier a bezpečnosť okrem iného aj prostredníctvom Dohody medzi Novým Zélandom a Európskou úniou, ktorou sa zakladá rámec pre účasť Nového Zélandu na operáciách krízového riadenia Európskej únie, ktorá bola podpísaná 18. apríla 2012 v Bruseli.

*Článok 8*

**Boj proti šíreniu zbraní hromadného ničenia**

1.   Zmluvné strany zastávajú názor, že šírenie zbraní hromadného ničenia (ďalej len „ZHN“) a ich nosičov na štátnej aj neštátnej úrovni predstavuje jednu z najvážnejších hrozieb pre medzinárodný mier a bezpečnosť. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok na vnútroštátnej úrovni dodržiavať a dôsledne vykonávať svoje existujúce záväzky, ktoré im vyplývajú z medzinárodných zmlúv a dohôd o odzbrojení a nešírení ZHN, ako aj ďalšie príslušné medzinárodné záväzky. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať a spoločne bojovať proti šíreniu ZHN a ich nosičov. Zmluvné strany sa zhodujú na tom, že toto ustanovenie predstavuje základný prvok tejto dohody.

2.   Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že budú spolupracovať a prispievať k predchádzaniu šírenia ZHN a ich nosičov, a to prostredníctvom:

|  |  |
| --- | --- |
| a) | prijatia prípadných krokov na účely podpisu a ratifikácie všetkých ďalších príslušných medzinárodných nástrojov, pristúpenia k nim a ich úplného vykonávania; |

|  |  |
| --- | --- |
| b) | prevádzkovania účinného vnútroštátneho kontrolného systému na kontrolu vývozu, ako aj tranzitu tovaru súvisiaceho so ZHN vrátane kontrol konečného využitia technológií s dvojakým použitím na ZHN, ktorý bude obsahovať účinné sankcie za porušenie kontrol vývozu. |

3.   Zmluvné strany sa dohodli, že nadviažu pravidelný politický dialóg o uvedených otázkach.

*Článok 9*

**Ručné a ľahké zbrane**

1.   Zmluvné strany uznávajú, že nezákonná výroba, transfer a obeh ručných a ľahkých zbraní (ďalej len „RĽZ“) vrátane ich munície, ako aj ich nadmerné hromadenie, nedostatočné riadenie, neprimerane zabezpečené zásoby a nekontrolované šírenie naďalej predstavujú závažnú hrozbu pre medzinárodný mier a bezpečnosť.

2.   Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoje odhodlanie dodržiavať a v plnom rozsahu plniť svoje príslušné záväzky, pokiaľ ide o problematiku nelegálneho obchodovania s RĽZ vrátane ich munície, v súlade s existujúcimi medzinárodnými dohodami a rezolúciami Bezpečnostnej rady OSN (ďalej len „BR OSN“), ako aj svoje záväzky v rámci iných medzinárodných nástrojov platných v tejto oblasti, medzi ktoré patrí Akčný program OSN na predchádzanie nedovolenému obchodovaniu s ručnými a ľahkými zbraňami vo všetkých jeho aspektoch, boj proti nemu a jeho odstránenie.

3.   Zmluvné strany sa zaväzujú spolupracovať a zabezpečiť koordináciu a komplementárnosť svojho úsilia zameraného na riešenie problematiky nezákonného obchodovania s RĽZ vrátane ich munície, a to na celosvetovej, regionálnej, subregionálnej a vnútroštátnej úrovni, a dohodli sa, že nadviažu pravidelný politický dialóg o uvedených otázkach.

*Článok 10*

**Medzinárodný trestný súd**

1.   Zmluvné strany opätovne potvrdzujú, že najzávažnejšie trestné činy, ktoré znepokojujú medzinárodné spoločenstvo ako celok, by nemali zostať nepotrestané a že ich stíhanie by sa malo zabezpečiť opatreniami buď na vnútroštátnej, alebo na medzinárodnej úrovni, a to aj prostredníctvom Medzinárodného trestného súdu.

2.   Presadzujúc upevňovanie mieru a medzinárodnej spravodlivosti zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoju odhodlanosť:

|  |  |
| --- | --- |
| a) | podnikať kroky na vykonávanie Rímskeho štatútu Medzinárodného trestného súdu (ďalej len „Rímsky štatút“) a prípadne súvisiacich nástrojov; |
| b) | vymieňať si s regionálnymi partnermi skúsenosti s prijímaním právnych úprav potrebných na ratifikáciu a vykonávanie Rímskeho štatútu a |
| c) | spolupracovať pri dosahovaní cieľa všeobecného uplatňovania a integrity Rímskeho štatútu. |

*Článok 11*

**Spolupráca v boji proti terorizmu**

1.   Zmluvné strany opätovne potvrdzujú dôležitosť boja proti terorizmu pri úplnom rešpektovaní právneho štátu, medzinárodného práva, najmä Charty OSN a príslušných rezolúcií BR OSN, práva v oblasti ľudských práv, utečeneckého práva a medzinárodného humanitárneho práva.

2.   V tomto rámci a pri zohľadnení globálnej stratégie OSN pre boj proti terorizmu, ktorá je obsiahnutá v rezolúcii Valného zhromaždenia OSN č. 60/288 z 8. septembra 2006, sa zmluvné strany dohodli, že budú spolupracovať pri prevencii a potláčaní terorizmu, a to najmä týmito formami:

|  |  |
| --- | --- |
| a) | v rámci úplného vykonávania rezolúcií BR OSN č. 1267, č. 1373 a č. 1540 a ďalších platných rezolúcií OSN a medzinárodných nástrojov; |

|  |  |
| --- | --- |
| b) | formou výmeny informácií o teroristických skupinách a ich podporných sieťach v súlade s platnými medzinárodnými a vnútroštátnymi právnymi predpismi; |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| c) | prostredníctvom výmeny názorov na:

|  |  |
| --- | --- |
| i) | prostriedky a metódy používané v boji proti terorizmu, vrátane technickej oblasti a odbornej prípravy; |

|  |  |
| --- | --- |
| ii) | predchádzanie terorizmu a |

|  |  |
| --- | --- |
| iii) | najlepšie postupy v súvislosti s ochranou ľudských práv v boji proti terorizmu; |

 |

|  |  |
| --- | --- |
| d) | prostredníctvom spolupráce zameranej na prehlbovanie medzinárodného konsenzu v otázke boja proti terorizmu a jeho normatívneho rámca a prostredníctvom snahy o čo najskoršie dosiahnutie dohody o komplexnom dohovore o medzinárodnom terorizme, ktorý má doplniť existujúce nástroje OSN v oblasti boja proti terorizmu, a |

|  |  |
| --- | --- |
| e) | podporovaním spolupráce medzi členskými štátmi OSN v záujme účinného uplatňovania globálnej stratégie boja proti terorizmu OSN všetkými vhodnými prostriedkami. |

3.   Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok dodržiavať medzinárodné normy stanovené Finančnou akčnou skupinou (ďalej len „FATF“) pre boj proti financovaniu terorizmu.

4.   Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok spolupracovať pri poskytovaní pomoci na budovanie kapacít na boj proti terorizmu tretím štátom, ktoré potrebujú zdroje a expertízu, aby mohli predchádzať teroristickej činnosti a reagovať na ňu, a to aj v kontexte Globálneho fóra pre boj proti terorizmu (GCTF).

**HLAVA III**

**SPOLUPRÁCA V OBLASTI GLOBÁLNEHO ROZVOJA A HUMANITÁRNEJ POMOCI**

*Článok 12*

**Rozvoj**

1.   Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok podporovať trvalo udržateľný rozvoj v rozvojových krajinách s cieľom zmierniť chudobu a prispieť k bezpečnejšiemu, spravodlivejšiemu a prosperujúcejšiemu svetu.

2.   Zmluvné strany uznávajú význam spolupráce s cieľom zabezpečiť, aby činnosti v oblasti rozvoja mali väčší dopad, dosah a vplyv, a to aj v tichomorskej oblasti.

3.   Na tento účel sa zmluvné strany dohodli, že si budú:

|  |  |
| --- | --- |
| a) | vymieňať názory a prípadne na regionálnych a medzinárodných fórach koordinovať stanoviská k rozvojovým otázkam na podporu inkluzívneho a udržateľného rastu v záujme ľudského rozvoja, a |

|  |  |
| --- | --- |
| b) | vymieňať informácie o svojich príslušných rozvojových programoch a v prípade potreby koordinovať svoju činnosť v daných krajinách s cieľom zvýšiť ich dosah na trvalo udržateľný rozvoj a odstránenie chudoby. |

*Článok 13*

**Humanitárna pomoc**

Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj spoločný záväzok poskytovať humanitárnu pomoc a usilujú sa zaisťovať primerané koordinované reakcie.

**HLAVA IV**

**SPOLUPRÁCA V HOSPODÁRSKYCH A OBCHODNÝCH ZÁLEŽITOSTIACH**

*Článok 14*

**Dialóg o hospodárskych, obchodných a investičných záležitostiach**

1.   Zmluvné strany sú odhodlané viesť dialóg a rozvíjať spoluprácu v oblastiach súvisiacich s hospodárstvom, obchodom a investíciami s cieľom uľahčiť bilaterálne obchodné a investičné toky. Zmluvné strany zároveň, uznávajúc dôležitosť ďalšej liberalizácie prostredníctvom multilaterálneho obchodného systému založeného na pravidlách, opätovne potvrdzujú svoj záväzok spolupracovať v rámci Svetovej obchodnej organizácie (ďalej len „WTO“) pri ďalšom prehlbovaní liberalizácie obchodu.

2.   Zmluvné strany sa dohodli, že budú podporovať výmenu informácií a zdieľanie skúseností týkajúce sa ich príslušných makroekonomických politík a trendov, vrátane výmeny informácií o koordinácii hospodárskych politík v kontexte regionálnej hospodárskej spolupráce a integrácie.

3.   Zmluvné strany vedú konštruktívny dialóg zameraný na podporu obchodu s tovarom vrátane poľnohospodárskych a iných primárnych komodít, surovín, spracovaného tovaru a výrobkov s vysokou pridanou hodnotou. Zmluvné strany uznávajú, že transparentný, trhovo orientovaný prístup je najlepší spôsob, ako vytvoriť priaznivé prostredie pre investovanie do produkcie takýchto produktov a obchodu s nimi ako aj podporiť ich efektívne rozdelenie a využívanie.

4.   Zmluvné strany vedú konštruktívny dialóg zameraný na podporu bilaterálneho obchodu so službami a na vzájomnú výmenu informácií a skúseností týkajúcich sa ich príslušných prostredí dohľadu. Zmluvné strany sa takisto dohodli, že posilnia spoluprácu s cieľom zlepšiť účtovné, audítorské a regulačné systémy a systémy dohľadu v bankovníctve, poisťovníctve a iných oblastiach finančného sektora.

5.   Zmluvné strany podporujú rozvoj atraktívneho a stabilného prostredia pre obojsmerné investície pomocou dialógu, ktorý je zameraný na prehĺbenie vzájomného porozumenia a spolupráce v investičných otázkach, na skúmanie mechanizmov uľahčujúcich investičné toky a na podporu stabilných, transparentných a otvorených pravidiel pre investorov.

6.   Zmluvné strany sa navzájom informujú o rozvoji bilaterálneho a medzinárodného obchodu, investícií a aspektov iných politík súvisiacich s obchodom a investíciami, vrátane svojich politických prístupov k dohodám o voľnom obchode a príslušných programoch a regulačných otázkach v súvislosti s týmito dohodami, ktoré majú potenciálny dosah na bilaterálny obchod a investície.

7.   Takýto dialóg a spolupráca v otázkach obchodu a investícií bude prebiehať okrem iného prostredníctvom:

|  |  |
| --- | --- |
| a) | každoročného dialógu o obchodnej politike na úrovni vyšších úradníkov, ktorých stretnutia dopĺňajú ministerské zasadnutia týkajúce sa obchodu, keď o tom rozhodnú zmluvné strany; |

|  |  |
| --- | --- |
| b) | každoročného dialógu o obchode v oblasti poľnohospodárstva a |

|  |
| --- |
| c)ďalších sektorových rozhovorov, keď o tom rozhodnú zmluvné strany. |

8.   Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú spolupracovať pri zaisťovaní vhodných podmienok pre rast vzájomného obchodu a investícií a že budú tento rast podporovať, a to aj prostredníctvom vyjednania nových dohôd tam, kde je to realizovateľné.

*Článok 15*

**Sanitárne a fytosanitárne otázky**

1.   Zmluvné strany sa dohodli, že posilnia spoluprácu v sanitárnych a fytosanitárnych otázkach v rámci Dohody WTO o uplatňovaní sanitárnych a fytosanitárnych opatrení a Komisie *Codex Alimentarius*, Svetovej organizácie pre zdravie zvierat (ďalej len „OIE“) a príslušných medzinárodných a regionálnych organizácií pôsobiacich v rámci Medzinárodného dohovoru o ochrane rastlín. Takáto spolupráca sa zameria na zlepšenie vzájomného pochopenia sanitárnych a fytosanitárnych opatrení zmluvných strán a uľahčenie obchodu medzi nimi, pričom môže zahŕňať:

|  |  |
| --- | --- |
| a) | vymieňanie si informácií; |

|  |  |
| --- | --- |
| b) | uplatňovanie dovozných požiadaviek na celom území druhej zmluvnej strany; |

|  |  |
| --- | --- |
| c) | overenie všetkých systémov inšpekcie a certifikácie orgánov druhej zmluvnej strany alebo časti týchto systémov v súlade s príslušnými medzinárodnými normami *Codex Alimentarius,* OIE a Medzinárodného dohovoru o ochrane rastlín na posudzovanie takýchto systémov, a |

|  |  |
| --- | --- |
| d) | uznávanie oblastí bez výskytu škodcov a chorôb a oblastí s nízkym výskytom škodcov alebo chorôb. |

2.   Na uvedený účel sa zmluvné strany zaväzujú v plnej miere využívať existujúce nástroje, ako je Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Novým Zélandom o sanitárnych opatreniach uplatniteľných pri obchodovaní so živými zvieratami a výrobkami živočíšneho pôvodu podpísaná 17. decembra 1996 v Bruseli, a spolupracovať na vhodnom bilaterálnom fóre v ostatných sanitárnych a fytosanitárnych otázkach, na ktoré sa uvedená dohoda nevzťahuje.

*Článok 16*

**Dobré životné podmienky zvierat**

Zmluvné strany takisto opätovne potvrdzujú dôležitosť udržiavania vzájomného porozumenia a spolupráce v otázkach dobrých životných podmienok zvierat a budú si naďalej vymieňať informácie a spolupracovať v rámci fóra spolupráce pre dobré životné podmienky zvierat zriadeného Európskou komisiou a v rámci príslušných orgánov Nového Zélandu a úzko spolupracovať v týchto záležitostiach v OIE.

*Článok 17*

**Technické prekážky obchodu**

1.   Zmluvné strany sa zhodli na tom, že väčšia kompatibilita noriem, technických predpisov a postupov posudzovania zhody je kľúčovým prvkom na uľahčenie obchodu s tovarom.

2.   Zmluvné strany uznávajú svoj spoločný záujem znižovať technické prekážky obchodu a na tento účel sa dohodli, že budú spolupracovať v rámci Dohody WTO o technických prekážkach obchodu a prostredníctvom Dohody o vzájomnom uznávaní, pokiaľ ide o posudzovanie zhody, medzi Európskym spoločenstvom a Novým Zélandom podpísanej vo Wellingtone 25. júna 1998.

*Článok 18*

**Politika hospodárskej súťaže**

Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok podporovať hospodársku súťaž v hospodárskych činnostiach prostredníctvom svojich príslušných zákonov a právnych predpisov v oblasti hospodárskej súťaže. Zmluvné strany sa dohodli, že si budú vymieňať informácie o politike hospodárskej súťaže a súvisiacich otázkach a že posilnia spoluprácu medzi svojimi orgánmi na ochranu hospodárskej súťaže.

*Článok 19*

**Vládne obstarávanie**

1.   Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok k otvoreným a transparentným rámcom pre vládne obstarávanie, pri ktorých sa v súlade s ich medzinárodnými záväzkami presadzujú najvýhodnejšie ponuky, konkurenčné trhy a nediskriminačné obstarávacie postupy, a tým sa posilňuje obchod medzi zmluvnými stranami.

2.   Zmluvné strany sa dohodli, že budú ďalej posilňovať vzájomné konzultácie, spoluprácu a výmeny skúseností a osvedčených postupov v oblasti vládneho obstarávania v otázkach spoločného záujmu, medzi ktoré patria aj ich príslušné regulačné rámce.

3.   Zmluvné strany sa dohodli, že preskúmajú možnosti ďalšej podpory vzájomného prístupu na svoje trhy vládneho obstarávania a vymenia si názory na opatrenia a postupy, ktoré by mohli nepriaznivo ovplyvňovať obchod v oblasti verejného obstarávania medzi nimi.

*Článok 20*

**Suroviny**

1.   Zmluvné strany posilnia spoluprácu v otázkach súvisiacich so surovinami prostredníctvom bilaterálneho dialógu alebo v rámci viacstranných formátov alebo medzinárodných inštitúcií, a to na žiadosť ktorejkoľvek zo zmluvných strán. Táto spolupráca sa zameriava predovšetkým na odstraňovanie prekážok obchodu so surovinami, na posilnenie globálneho rámca pre obchod so surovinami založeného na pravidlách a na podporovanie transparentnosti na globálnych trhoch so surovinami.

2.   Témy spolupráce môžu okrem iného zahŕňať:

|  |  |
| --- | --- |
| a) | otázky ponuky a dopytu, problematiku bilaterálneho obchodu a investícií, ako aj oblasti záujmu vyplývajúce z medzinárodného obchodu; |

|  |  |
| --- | --- |
| b) | colné a necolné prekážky obchodu so surovinami, súvisiacich služieb a investícií; |

|  |  |
| --- | --- |
| c) | príslušné regulačné rámce zmluvných strán a |

|  |  |
| --- | --- |
| d) | osvedčené postupy v súvislosti s trvalo udržateľným rozvojom ťažobného priemyslu vrátane politiky nerastných surovín, plánovania využívania pôdy a povoľovacích postupov. |

*Článok 21*

**Duševné vlastníctvo**

1.   Zmluvné strany opätovne potvrdzujú dôležitosť svojich práv a povinností, pokiaľ ide o práva duševného vlastníctva vrátane autorských a súvisiacich práv, obchodných značiek, zemepisných označení, dizajnov a patentov, ako aj ich presadzovanie, v súlade s najprísnejšími medzinárodnými normami, ktorými sa zmluvné strany riadia.

2.   Zmluvné strany sa dohodli, že si budú vymieňať informácie a skúsenosti v otázkach duševného vlastníctva, medzi ktoré patria:

|  |  |
| --- | --- |
| a) | prax, presadzovanie, šírenie, zjednodušenie, riadenie, harmonizácia, ochrana a účinné vykonávanie v súvislosti s právami duševného vlastníctva; |

|  |
| --- |
| b)prevencia v súvislosti s porušovaním práv duševného vlastníctva; |

|  |  |
| --- | --- |
| c) | boj proti falšovaniu a pirátstvu, prostredníctvom vhodných foriem spolupráce a |

|  |  |
| --- | --- |
| d) | činnosť orgánov zodpovedných za ochranu a presadzovanie práv duševného vlastníctva. |

3.   Zmluvné strany sa dohodli, že si budú vymieňať informácie a podporovať dialóg o ochrane genetických zdrojov, tradičných znalostí a folklóru.

*Článok 22*

**Colné záležitosti**

1.   Zmluvné strany posilňujú spoluprácu v colných záležitostiach vrátane uľahčenia obchodu s cieľom ďalej zjednodušovať a harmonizovať colné postupy a presadzovať spoločné opatrenia v rámci príslušných medzinárodných iniciatív.

2.   Bez toho, aby boli dotknuté ostatné formy spolupráce stanovené na základe tejto dohody, zmluvné strany posúdia možnosť prijať nástroje colnej spolupráce a vzájomnej administratívnej pomoci v colných záležitostiach.

*Článok 23*

**Spolupráca v daňových záležitostiach**

1.   V záujme posilnenia a rozvoja hospodárskych činností pri súčasnom zohľadnení potreby vytvoriť vhodný regulačný rámec zmluvné strany uznávajú zásady dobrej správy v daňových záležitostiach a zaväzujú sa, že ich budú uplatňovať. Medzi tieto zásady patrí transparentnosť, výmena informácií a spravodlivá daňová súťaž.

2.   Na uvedené účely zmluvné strany v súlade so svojimi príslušnými právomocami pracujú na zlepšovaní medzinárodnej spolupráce v daňovej oblasti, uľahčujú výber oprávnených daňových príjmov a rozvíjajú opatrenia na účinné vykonávanie zásad dobrej správy uvedených v odseku 1.

*Článok 24*

**Transparentnosť**

Zmluvné strany uznávajú význam transparentnosti a riadneho výkonu správnej moci v súvislosti so svojimi zákonmi a inými právnymi predpismi upravujúcimi oblasť obchodu a na tento účel opätovne potvrdzujú svoje záväzky, ktoré sú stanovené v dohodách WTO vrátane článku X Všeobecnej dohody o clách a obchode 1994 a v článku III Všeobecnej dohody o obchode so službami.

*Článok 25*

**Obchod a trvalo udržateľný rozvoj**

1.   Zmluvné strany uznávajú, že presadzovanie navzájom sa podporujúcich politík v oblasti obchodu, životného prostredia a práce môže prispieť k dosiahnutiu cieľa trvalo udržateľného rozvoja a opätovne potvrdzujú svoj záväzok podporovať globálny a bilaterálny obchod a investície takým spôsobom, ktorý prispeje k uvedenému cieľu.

2.   Zmluvné strany uznávajú právo každej zmluvnej strany stanoviť vlastnú úroveň domácej ochrany v oblasti životného prostredia a práce a prijať alebo náležite zmeniť svoje príslušné právne predpisy a politiky, v súlade so záväzkom zmluvných strán uplatňovať medzinárodne uznané normy a dohody.

3.   Zmluvné strany uznávajú, že je nevhodné podporovať obchod alebo investície znížením úrovne ochrany zakotvenej vo vnútroštátnych environmentálnych alebo pracovnoprávnych predpisoch, alebo ponúkaním, že úroveň tejto ochrany znížia. Zmluvné strany uznávajú, že je takisto nevhodné využívať environmentálne alebo pracovnoprávne zákony, politiky alebo praktiky na účely obchodného protekcionizmu.

4.   Zmluvné strany si vymieňajú informácie a skúsenosti, pokiaľ ide o ich činnosti na posilnenie súdržnosti a vzájomnej podpory medzi obchodom a sociálnymi a environmentálnymi cieľmi, okrem iného o oblastiach, ako je sociálna zodpovednosť podnikov, environmentálne tovary a služby, výrobky a technológie šetrné voči klíme a systémy zabezpečenia trvalej udržateľnosti, ako aj ostatných aspektoch uvedených v hlave VIII, a posilňujú dialóg a spoluprácu v otázkach trvalo udržateľného rozvoja, ktoré môžu vzniknúť v kontexte obchodných vzťahov.

*Článok 26*

**Dialóg s občianskou spoločnosťou**

Zmluvné strany podporujú dialóg medzi vládnymi a mimovládnymi organizáciami, akými sú odborové zväzy, zamestnávatelia, podnikateľské združenia, ako aj obchodné a priemyselné komory s cieľom podporiť obchod a investície v oblastiach spoločného záujmu.

*Článok 27*

**Spolupráca medzi podnikmi**

Zmluvné strany podporujú silnejšie väzby medzi podnikmi a posilňujú prepojenia medzi verejnou správou a podnikmi prostredníctvom činností zahŕňajúcich podniky, a to aj v rámci stretnutia Ázia – Európa (ASEM).

Táto spolupráca sa zameriava najmä na zlepšenie konkurencieschopnosti malých a stredných podnikov.

*Článok 28*

**Cestovný ruch**

Zmluvné strany, uznávajúc význam cestovného ruchu pri prehlbovaní vzájomného porozumenia a úcty medzi národmi Únie a Novým Zélandom, hospodárske výhody vyplývajúce zo zvýšeného cestovného ruchu, sa dohodli, že budú spolupracovať s cieľom obojsmerne zintenzívniť cestovný ruch medzi Úniou a Novým Zélandom.

**HLAVA V**

**SPOLUPRÁCA V OBLASTI SPRAVODLIVOSTI, SLOBODY A BEZPEČNOSTI**

*Článok 29*

**Právna spolupráca**

1.   Zmluvné strany sa dohodli, že budú rozvíjať spoluprácu v občianskych a obchodných veciach, a to predovšetkým v súvislosti s dojednávaním, ratifikáciou a vykonávaním multilaterálnych dohovorov o justičnej spolupráci v občianskych veciach, a najmä dohovorov Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného v oblasti medzinárodnej právnej spolupráce a súdnych sporov, ako aj ochrany detí.

2.   Pokiaľ ide o justičnú spoluprácu v trestných veciach, zmluvné strany naďalej spolupracujú vo veciach vzájomnej právnej pomoci v súlade s príslušnými medzinárodnými nástrojmi.

To môže prípadne zahŕňať prístup k príslušným nástrojom OSN a ich vykonávanie. Takisto to môže prípadne zahŕňať podporu príslušných nástrojov Rady Európy a spoluprácu medzi príslušnými orgánmi Nového Zélandu a Eurojustom.

*Článok 30*

**Spolupráca v oblasti presadzovania práva**

Zmluvné strany sa dohodli na spolupráci medzi orgánmi, agentúrami a útvarmi pôsobiacimi v oblasti presadzovania práva a na tom, že budú prispievať k znižovaniu a odstraňovaniu nadnárodnej trestnej činnosti a teroristických hrozieb spoločných pre zmluvné strany. Spolupráca medzi orgánmi, agentúrami a útvarmi pôsobiacimi v oblasti presadzovania práva môže prebiehať vo forme vzájomnej pomoci pri vyšetrovaniach, výmeny vyšetrovacích techník, spoločného vzdelávania a odbornej prípravy pracovníkov orgánov presadzovania práva a akéhokoľvek iného druhu spoločnej činnosti a pomoci, ktoré si môžu zmluvné strany spoločne určiť.

*Článok 31*

**Boj proti organizovanej trestnej činnosti a korupcii**

1.   Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok spolupracovať pri predchádzaní nadnárodnej organizovanej, hospodárskej a finančnej trestnej činnosti, korupcii a falšovaniu a nezákonným transakciám a pri boji proti týmto javom tým, že v plnom rozsahu dodržiavajú svoje existujúce vzájomné medzinárodné záväzky v tejto oblasti, a to aj záväzky týkajúce sa účinnej spolupráce pri vymáhaní majetku alebo finančných prostriedkov pochádzajúcich z korupčnej činnosti.

2.   Zmluvné strany podporujú vykonávanie Dohovoru OSN proti nadnárodnému organizovanému zločinu prijatého 15. novembra 2000.

3.   Zmluvné strany takisto podporujú vykonávanie Dohovoru OSN proti korupcii prijatého 31. októbra 2002, pričom zohľadňujú zásady transparentnosti a účasti občianskej spoločnosti.

*Článok 32*

**Boj proti nedovoleným drogám**

1.   Zmluvné strany spolupracujú v rámci svojich príslušných právomocí a kompetencií s cieľom zabezpečiť vyvážený a integrovaný prístup k drogovej problematike.

2.   Zmluvné strany spolupracujú s cieľom rozložiť nadnárodné zločinecké siete zapojené do obchodovania s drogami, a to okrem iného prostredníctvom výmeny informácií, odbornej prípravy alebo výmeny osvedčených postupov, vrátane špeciálnych vyšetrovacích techník. Osobitné úsilie sa vynakladá na boj proti prenikaniu zločincov do legálnej ekonomiky.

*Článok 33*

**Boj proti počítačovej kriminalite**

1.   Zmluvné strany v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi a medzinárodnými záväzkami v oblasti ľudských práv posilňujú spoluprácu pri predchádzaní trestným činom využívajúcim špičkové technológie, počítače a elektronickú komunikáciu a šíreniu nelegálneho obsahu – vrátane teroristického obsahu a materiálu zobrazujúceho sexuálne zneužívanie detí – cez internet a pri boji proti týmto javom, a to prostredníctvom výmeny informácií a praktických skúseností.

2.   Zmluvné strany si vymieňajú informácie v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy vyšetrovateľov počítačovej kriminality, vyšetrovania počítačovej kriminality a digitálnej forenznej vedy.

*Článok 34*

**Boj proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu**

1.   Zmluvné strany opätovne potvrdzujú potrebu spolupráce pri predchádzaní tomu, aby sa ich finančné systémy využívali na legalizáciu ziskov z akejkoľvek trestnej činnosti vrátane obchodovania s drogami a korupcie, a pri boji proti financovaniu terorizmu. Táto spolupráca sa týka aj vymáhania majetku alebo finančných prostriedkov pochádzajúcich z trestnej činnosti.

2.   Zmluvné strany si vymieňajú príslušné informácie v rámci svojich právnych predpisov a zavádzajú primerané opatrenia na boj proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu, v súlade s normami prijatými príslušnými medzinárodnými orgánmi pôsobiacimi v tejto oblasti, ako je FATF.

*Článok 35*

**Migrácia a azyl**

1.   Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok spolupracovať a vymieňať si názory v oblastiach súvisiacich s migráciou vrátane nelegálneho prisťahovalectva, obchodovania s ľuďmi, azylu, integrácie, mobility a rozvoja pracovnej sily, víz, bezpečnosti dokladov, biometrie a riadenia hraníc.

2.   Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať pri predchádzaní nelegálnemu prisťahovalectvu a pri jeho kontrole. Na tento účel:

|  |  |
| --- | --- |
| a) | Nový Zéland prijme späť všetkých svojich štátnych príslušníkov, ktorí sa nelegálne zdržiavajú na území niektorého členského štátu, na žiadosť daného štátu a bez ďalších formalít, a |

|  |  |
| --- | --- |
| b) | každý členský štát prijme späť všetkých svojich štátnych príslušníkov, ktorí sa nelegálne zdržiavajú na území Nového Zélandu, na žiadosť Nového Zélandu a bez ďalších formalít. |

Členské štáty a Nový Zéland, v súlade so svojimi medzinárodnými záväzkami vrátane Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve podpísaného 7. decembra 1944, poskytnú na takéto účely svojim štátnym príslušníkom náležité doklady totožnosti.

3.   Zmluvné strany na žiadosť ktorejkoľvek z nich preskúmajú možnosť uzavretia dohody medzi Novým Zélandom a Úniou o readmisii v súlade s článkom 52 ods. 1 tejto dohody. V uvedenej dohode sa zohľadnia vhodné mechanizmy pre štátnych príslušníkov tretích krajín a osoby bez štátnej príslušnosti.

*Článok 36*

**Konzulárna ochrana**

1.   Nový Zéland súhlasí s tým, že diplomatické a konzulárne orgány ktoréhokoľvek zastúpeného členského štátu môžu na Novom Zélande vykonávať konzulárnu ochranu v mene iných členských štátov, ktoré nemajú dostupné stále zastúpenie na Novom Zélande.

2.   Únia a členské štáty sa dohodli, že diplomatické a konzulárne orgány Nového Zélandu môžu vykonávať konzulárnu ochranu v mene tretej krajiny a že tretie krajiny môžu vykonávať konzulárnu ochranu v mene Nového Zélandu v Únii na miestach, kde Nový Zéland alebo dotknutá tretia krajina nemá dostupné stále zastúpenie.

3.   Účelom odsekov 1 a 2 je upustenie od akýchkoľvek požiadaviek na oznamovanie alebo súhlas, ktoré by sa inak mohli uplatňovať.

4.   Zmluvné strany sa dohodli, že budú uľahčovať dialóg o konzulárnych záležitostiach medzi svojimi príslušnými orgánmi.

*Článok 37*

**Ochrana osobných údajov**

1.   Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať v záujme zlepšenia svojich vzťahov na základe rozhodnutia Európskej komisie o primeranej ochrane osobných údajov Novým Zélandom a zabezpečenia vysokej úrovne ochrany osobných údajov v súlade s príslušnými medzinárodnými nástrojmi a normami, medzi ktoré patria aj usmernenia Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj (ďalej len „OECD“) o ochrane súkromia a cezhraničných tokoch osobných údajov.

2.   Takáto spolupráca môže zahŕňať okrem iného výmenu informácií a odborných poznatkov. Môže tiež zahŕňať spoluprácu náprotivkov z oblasti regulácie v orgánoch, ako je pracovná skupina OECD pre bezpečnosť a súkromie v digitálnej ekonomike a Globálna sieť pre presadzovanie ochrany súkromia.

**HLAVA VI**

**SPOLUPRÁCA V OBLASTI VÝSKUMU, INOVÁCIE A INFORMAČNEJ SPOLOČNOSTI**

*Článok 38*

**Výskum a inovácia**

1.   Zmluvné strany sa dohodli, že posilnia svoju spoluprácu v oblastiach výskumu a inovácie.

2.   Zmluvné strany podporujú, rozvíjajú a uľahčujú činnosti spolupráce v oblastiach výskumu a inovácie na mierové účely s cieľom podporiť alebo doplniť Dohodu o vedeckej a technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a vládou Nového Zélandu podpísanú 16. júla 2008 v Bruseli.

*Článok 39*

**Informačná spoločnosť**

1.   Zmluvné strany uznávajú, že informačné a komunikačné technológie sú kľúčovými prvkami moderného života a majú zásadný význam pre hospodársky a sociálny rozvoj, a preto sa dohodli, že si budú vymieňať názory týkajúce sa ich príslušných politík v tejto oblasti.

2.   Spolupráca v tejto oblasti sa môže okrem iného zameriavať na:

|  |  |
| --- | --- |
| a) | výmeny názorov na rôzne aspekty informačnej spoločnosti, najmä pokiaľ ide o rozšírenie vysokorýchlostného širokopásmového pripojenia, politiku a reguláciu v oblasti elektronickej komunikácie vrátane univerzálnej služby, poskytovanie licencií a všeobecných povolení, ochranu súkromia a osobných údajov, elektronickú a otvorenú verejnú správu, internetovú bezpečnosť, ako aj nezávislosť a efektívnosť regulačných orgánov; |

|  |  |
| --- | --- |
| b) | vzájomné prepojenie a interoperabilitu výskumných sietí, ako aj infraštruktúry a služieb v oblasti počítačov a vedeckých údajov, okrem iného aj v regionálnom kontexte; |

|  |  |
| --- | --- |
| c) | štandardizáciu, certifikáciu a šírenie nových informačných a komunikačných technológií; |

|  |  |
| --- | --- |
| d) | aspekty bezpečnosti, dôvernosti a súkromia v informačných a komunikačných technológiách a službách, vrátane presadzovania bezpečnosti na internete, boja proti zneužívaniu informačnej technológie a všetkých foriem elektronických médií a zdieľania informácií, a |

|  |  |
| --- | --- |
| e) | výmeny názorov na opatrenia zamerané na riešenie problematiky poplatkov za medzinárodné mobilné roamingové služby. |

**HLAVA VII**

**SPOLUPRÁCA V OBLASTI VZDELÁVANIA, KULTÚRY A VÄZIEB MEDZI NÁRODMI**

*Článok 40*

**Vzdelávanie a odborná príprava**

1.   Zmluvné strany uznávajú rozhodujúci prínos vzdelávania a odbornej prípravy k tvorbe kvalitných pracovných miest a udržateľnému rastu znalostných ekonomík, a to najmä pomocou rozvíjania občanov, ktorí sú nielen pripravení na informovanú a efektívnu účasť na demokratickom živote, ale aj schopní riešiť problémy a využívať príležitosti, ktoré im globálne prepojený svet v 21. storočí ponúka. Zmluvné strany preto uznávajú, že majú spoločný záujem na spolupráci v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy.

2.   V súlade so svojimi spoločnými záujmami a cieľmi svojich politík vzdelávania sa zmluvné strany zaväzujú, že budú spoločne podporovať vhodné činnosti spolupráce v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy. Táto spolupráca sa bude týkať všetkých sektorov vzdelávania a môže zahŕňať:

|  |  |
| --- | --- |
| a) | spoluprácu v oblasti vzdelávacej mobility jednotlivcov prostredníctvom podpory a uľahčovania výmen študentov, výskumných pracovníkov, akademických a administratívnych pracovníkov inštitúcií vysokoškolského vzdelávania a učiteľov; |

|  |  |
| --- | --- |
| b) | spoločné projekty spolupráce medzi vzdelávacími inštitúciami a inštitúciami odbornej prípravy v Únii a na Novom Zélande s cieľom podporiť vypracúvanie učebných plánov, spoločné študijné programy a spoločné diplomy, ako aj mobilitu pracovníkov a študentov; |

|  |  |
| --- | --- |
| c) | inštitucionálnu spoluprácu, väzby a partnerstvá s cieľom posilniť vzdelávaciu zložku vedomostného trojuholníka a podporovať výmenu skúseností a know-how a |

|  |  |
| --- | --- |
| d) | podporu reforiem politiky prostredníctvom štúdií, konferencií, seminárov, pracovných skupín, referenčných porovnaní a výmeny informácií a osvedčených postupov, a to najmä so zreteľom na bolonský a kodanský proces a na zavedené nástroje a zásady, ktoré prinášajú do vzdelávania viac transparentnosti a inovácie. |

*Článok 41*

**Spolupráca v kultúrnej, audiovizuálnej a mediálnej oblasti**

1.   Zmluvné strany sa dohodli, že budú podporovať užšiu spoluprácu v kultúrnych a kreatívnych sektoroch s cieľom okrem iného prehĺbiť vzájomné porozumenie a rozširovať povedomie o svojich kultúrach.

2.   Zmluvné strany sa usilujú prijímať vhodné opatrenia zamerané na podporu kultúrnych výmen a realizáciu spoločných iniciatív v rôznych kultúrnych oblastiach, pričom využívajú dostupné nástroje a rámce spolupráce.

3.   Zmluvné strany sa usilujú podporovať mobilitu pracovníkov v oblasti kultúry, mobilitu umeleckých diel a iných predmetov kultúrnej hodnoty medzi Novým Zélandom a Úniou a jej členskými štátmi.

4.   Zmluvné strany sa dohodli, že prostredníctvom politického dialógu preskúmajú rôzne spôsoby, akými sa predmety kultúrnej hodnoty uchovávané mimo krajiny pôvodu môžu sprístupniť komunitám, v ktorých majú tieto predmety svoj pôvod.

5.   Zmluvné strany podporujú medzikultúrny dialóg medzi organizáciami občianskej spoločnosti a tiež medzi jednotlivcami z oboch zmluvných strán.

6.   Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať v záujme plnenia spoločných cieľov a podporovania kultúrnej rozmanitosti, najmä prostredníctvom politického dialógu na príslušných medzinárodných fórach a predovšetkým v Organizácii Spojených národov pre vzdelávanie, vedu a kultúru (UNESCO), vrátane prostredníctvom uplatňovania Dohovoru UNESCO o ochrane a podpore rozmanitosti kultúrnych prejavov.

7.   Zmluvné strany podnecujú, podporujú a uľahčujú výmeny, spoluprácu a dialóg medzi inštitúciami a pracovníkmi v audiovizuálnom a mediálnom sektore.

*Článok 42*

**Väzby medzi národmi**

Zmluvné strany, uznávajúc hodnotu väzieb medzi národmi a ich prínos k zlepšovaniu porozumenia medzi Úniou a Novým Zélandom, sa dohodli, že budú takéto väzby zodpovedajúcim spôsobom podnecovať, podporovať a prehlbovať. Takéto väzby môžu zahŕňať výmeny úradníkov a krátkodobé stáže pre postgraduálnych študentov.

**HLAVA VIII**

**SPOLUPRÁCA V OBLASTI TRVALO UDRŽATEĽNÉHO ROZVOJA, ENERGETIKY A DOPRAVY**

*Článok 43*

**Životné prostredie a prírodné zdroje**

1.   Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať v environmentálnych otázkach vrátane udržateľného hospodárenia s prírodnými zdrojmi. Cieľom takejto spolupráce je presadzovanie ochrany životného prostredia a zohľadňovanie environmentálnych hľadísk v relevantných sektoroch spolupráce vrátane spolupráce v medzinárodnom a regionálnom kontexte.

2.   Zmluvné strany sa dohodli, že spolupráca sa môže uskutočňovať spôsobmi, ako je dialóg, workshopy, semináre, konferencie, programy a projekty spolupráce, vymieňaním si informácií, ako napríklad najlepších postupov, a výmenami odborníkov, a to aj na bilaterálnej alebo multilaterálnej úrovni. Témy a ciele spolupráce sa určia spoločne na žiadosť ktorejkoľvek zo zmluvných strán.

*Článok 44*

**Ochrana a zlepšovanie zdravia a regulácia v oblasti zdravia**

1.   Zmluvné strany sa dohodli na posilňovaní spolupráce v oblasti zdravia, a to aj v súvislosti s globalizáciou a demografickými zmenami. Zmluvné strany sa snažia podporovať spoluprácu a výmeny informácií a skúseností, pokiaľ ide o:

|  |  |
| --- | --- |
| a) | ochranu zdravia; |

|  |  |
| --- | --- |
| b) | dohľad nad prenosnými chorobami (ako je chrípka a akútne vypuknutia chorôb) a iné činnosti v rámci Medzinárodných zdravotných predpisov (2005), vrátane opatrení zameraných na pripravenosť na veľké cezhraničné hrozby, najmä plánovanie pripravenosti a posudzovanie rizika; |

|  |  |
| --- | --- |
| c) | spoluprácu v oblasti noriem a posudzovania zhody v záujme regulácie a riadenia rizika v súvislosti s výrobkami (vrátane farmaceutických výrobkov a zdravotníckych pomôcok); |

|  |  |
| --- | --- |
| d) | otázky týkajúce sa vykonávania Rámcového dohovoru o kontrole tabaku Svetovej zdravotníckej organizácie (ďalej len „WHO“) a |

|  |  |
| --- | --- |
| e) | otázky týkajúce sa vykonávania celosvetového kódexu zásad WHO pri medzinárodnom nábore zdravotníckeho personálu. |

2.   Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok dodržiavať, presadzovať a prípadne účinne vykonávať medzinárodne uznávané postupy a normy v oblasti zdravia.

3.   Medzi formy spolupráce môžu okrem iného patriť spoločne dohodnuté osobitné programy, projekty a iniciatívy, ako aj dialóg o témach spoločného záujmu na bilaterálnej alebo multilaterálnej úrovni.

*Článok 45*

**Zmena klímy**

1.   Zmluvné strany uznávajú, že zmena klímy je globálny a naliehavý problém, ktorý si vyžaduje kolektívne úsilie zosúladené s celkovým cieľom udržať rast priemernej svetovej teploty pod úrovňou 2 oC v porovnaní s úrovňami predindustriálneho obdobia. Zmluvné strany sa dohodli, že budú v rozsahu svojich príslušných právomocí a bez toho, aby tým boli dotknuté diskusie na iných fórach, spolupracovať v oblastiach spoločného záujmu, medzi ktoré okrem iného patrí:

|  |  |
| --- | --- |
| a) | prechod na hospodárstvo s nízkymi emisiami skleníkových plynov prostredníctvom zmierňujúcich stratégií a opatrení prispôsobených vnútroštátnym podmienkam vrátane stratégií ekologického rastu; |

|  |  |
| --- | --- |
| b) | navrhovanie, vykonávanie a fungovanie trhových mechanizmov, a to najmä systémov obchodovania s uhlíkom; |

|  |  |
| --- | --- |
| c) | nástroje financovania v oblasti klímy v rámci verejného a súkromného sektora; |

|  |  |
| --- | --- |
| d) | výskum, vývoj a zavádzanie technológií s nízkymi emisiami skleníkových plynov a |

|  |  |
| --- | --- |
| e) | monitorovanie skleníkových plynov a analýza ich účinkov, prípadne vrátane vytvárania a vykonávania adaptačných stratégií. |

2.   Obe zmluvné strany sa dohodli, že sa budú naďalej spoločne podieľať na medzinárodnom vývoji v tejto oblasti a najmä na pokroku smerom k prijatiu novej medzinárodnej dohody na obdobie po roku 2020 na základe Rámcového dohovoru OSN o zmene klímy, ako aj na doplnkových iniciatívach spolupráce, ktoré by mohli pomôcť preklenúť medzeru v zmierňovaní do roku 2020.

*Článok 46*

**Riadenie rizika katastrof a civilná ochrana**

Zmluvné strany uznávajú nutnosť riadenia tak domácich, ako aj globálnych prírodných a človekom spôsobených rizík katastrof. Zmluvné strany potvrdzujú svoje spoločné odhodlanie zlepšovať opatrenia zamerané na prevenciu, zmiernenie, pripravenosť, reakciu a obnovu v záujme vyššej odolnosti svojich spoločností a infraštruktúry, a podľa potreby spolupracovať na bilaterálnej a multilaterálnej politickej úrovni pri dosahovaní lepších výsledkov v oblasti globálneho riadenia rizika katastrof.

*Článok 47*

**Energetika**

Zmluvné strany uznávajú dôležitosť sektora energetiky, ako aj úlohu dobre fungujúceho trhu s energiou. Zmluvné strany uznávajú význam energie pre trvalo udržateľný rozvoj, hospodársky rast a jej prínos k dosiahnutiu medzinárodne dohodnutých rozvojových cieľov, ako aj dôležitosť spolupráce pri riešení celosvetových problémov v oblasti životného prostredia a najmä zmeny klímy. Zmluvné strany sa snažia v rámci svojich príslušných kompetencií zintenzívniť spoluprácu v tejto oblasti zameranú na:

|  |
| --- |
| a)rozvoj politík na zvýšenie energetickej bezpečnosti; |

|  |
| --- |
| b)podporu globálneho obchodu a investícií v oblasti energetiky; |

|  |
| --- |
| c)zlepšovanie konkurencieschopnosti; |

|  |
| --- |
| d)lepšie fungovanie globálnych trhov s energiou; |

|  |  |
| --- | --- |
| e) | vymieňanie si informácií a skúseností s politikami prostredníctvom existujúcich multilaterálnych energetických fór; |

|  |  |
| --- | --- |
| f) | podporu využívania obnoviteľných zdrojov energie, ako aj rozvoja a zavádzania čistých, rôznorodých a trvalo udržateľných energetických technológií, vrátane obnoviteľných a nízkoemisných energetických technológií; |

|  |  |
| --- | --- |
| g) | dosiahnutie racionálneho využívania energie s prispením zo strany ponuky aj dopytu prostredníctvom podpory energetickej efektívnosti pri výrobe, prenose, distribúcii a konečnej spotrebe energie; |

|  |  |
| --- | --- |
| h) | plnenie svojich príslušných medzinárodných záväzkov s cieľom v strednodobom horizonte racionalizovať a postupne vyradiť neefektívne dotácie na fosílne palivá, ktorými sa podporuje nehospodárna spotreba, a |

|  |
| --- |
| i)výmenu osvedčených postupov v oblasti energetického prieskumu a produkcie. |

*Článok 48*

**Doprava**

1.   Zmluvné strany spolupracujú vo všetkých príslušných oblastiach dopravnej politiky vrátane integrovanej dopravnej politiky s cieľom zlepšiť prepravu tovaru a cestujúcich, podporiť bezpečnosť a ochranu námornej a leteckej dopravy, presadzovať ochranu životného prostredia a zvýšiť efektívnosť svojich dopravných systémov.

2.   Spoluprácou a dialógom medzi zmluvnými stranami v tejto oblasti by sa mala(-o) podporiť:

|  |
| --- |
| a)výmena informácií o ich príslušných politikách a postupoch; |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| b) | posilnenie vzťahov medzi Úniou a Novým Zélandom v oblasti leteckej dopravy s cieľom:

|  |  |
| --- | --- |
| i) | zlepšiť prístup na trh, posilniť investičné príležitosti a liberalizáciu ustanovení o vlastníctve a kontrole leteckých dopravcov v dohodách o leteckých službách v súlade s vnútroštátnymi politikami; |

|  |  |
| --- | --- |
| ii) | rozšíriť a prehĺbiť regulačnú spoluprácu v otázkach bezpečnosti a ochrany letectva, ako aj hospodársku reguláciu odvetvia leteckej dopravy, a |

|  |  |
| --- | --- |
| iii) | podporiť zbližovanie v oblasti regulácie a odstránenie prekážok podnikania, ako aj spoluprácu v oblasti manažmentu letovej prevádzky; |

 |

|  |  |
| --- | --- |
| c) | ciele, ktorými sú neobmedzený prístup na medzinárodné námorné trhy a obchod založený na spravodlivej hospodárskej súťaži na komerčnej báze, a |

|  |
| --- |
| d)vzájomné uznávanie vodičských preukazov pre pozemné motorové vozidlá. |

*Článok 49*

**Poľnohospodárstvo, rozvoj vidieka a lesné hospodárstvo**

1.   Zmluvné strany sa dohodli, že budú podporovať spoluprácu a dialóg v oblasti poľnohospodárstva, rozvoja vidieka a lesného hospodárstva.

2.   Opatrenia by sa mohli zvážiť v oblastiach, ku ktorým patrí aj poľnohospodárska politika a politika rozvoja vidieka, štruktúra poľnohospodárskych sektorov a zemepisné označenia.

3.   Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať na vnútroštátnej aj medzinárodnej úrovni v oblasti udržateľného obhospodarovania lesov a súvisiacich politík a predpisov vrátane opatrení na boj proti nezákonnej ťažbe dreva a súvisiacemu obchodovaniu, ako aj pri presadzovaní dobrej správy lesov.

*Článok 50*

**Rybárstvo a námorné záležitosti**

1.   Zmluvné strany posilnia dialóg a spoluprácu v otázkach spoločného záujmu v oblastiach rybárstva a námorných záležitostí. Zmluvné strany sa zamerajú na podporu dlhodobej ochrany morských biologických zdrojov a udržateľného hospodárenia s nimi, predchádzanie nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu (ďalej len „NNN rybolov“) a boj proti nemu, ako aj na realizáciu riadenia založeného na ekosystémovom prístupe.

2.   Zmluvné strany môžu spolupracovať a vymieňať si informácie súvisiace s ochranou morských biologických zdrojov prostredníctvom regionálnych organizácií pre riadenie rybárstva (ďalej len „RFMO“) a multilaterálnych fór (OSN, Organizácia Spojených národov pre výživu a poľnohospodárstvo). Zmluvné strany spolupracujú predovšetkým s cieľom:

|  |  |
| --- | --- |
| a) | zabezpečiť, prostredníctvom účinného riadenia Komisie pre rybolov v západnom a strednom Tichom oceáne a na základe najlepších dostupných vedeckých poznatkov, dlhodobé zachovanie a udržateľné využívanie populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, v celej oblasti ich výskytu v západnom a strednom Tichom oceáne, a to aj prostredníctvom úplného uznania – v súlade s príslušnými dohovormi OSN a inými medzinárodnými nástrojmi – osobitných požiadaviek malých ostrovných rozvojových štátov a území a zaistenia transparentného procesu rozhodovania; |

|  |  |
| --- | --- |
| b) | zabezpečiť ochranu a racionálne využívanie morských biologických zdrojov v kompetencii Komisie pre ochranu živých antarktických morských zdrojov vrátane snáh bojovať proti činnostiam spojeným s NNN rybolovom v oblasti, na ktorú sa vzťahuje Dohovor o ochrane živých antarktických morských zdrojov; |

|  |  |
| --- | --- |
| c) | zabezpečiť prijatie a vykonávanie účinných opatrení na ochranu populácií rýb v kompetencii RFMO v južnom Tichom oceáne a hospodárenie s nimi a |

|  |  |
| --- | --- |
| d) | uľahčiť pristúpenie k tým RFMO, v prípade, ktorých je jedna zmluvná strana členom a druhá pristupujúcou stranou. |

3.   Zmluvné strany spolupracujú pri presadzovaní integrovaného postoja k námorným záležitostiam na medzinárodnej úrovni.

4.   Zmluvné strany vedú pravidelný dvojročný dialóg na úrovni vyšších úradníkov s cieľom posilniť dialóg a spoluprácu, ako aj výmenu informácií a skúseností v oblasti rybárskej politiky a námorných záležitostí.

*Článok 51*

**Zamestnanosť a sociálne veci**

1.   Zmluvné strany sa dohodli na posilňovaní spolupráce v oblasti zamestnanosti a sociálnych vecí, a to aj v súvislosti so sociálnym rozmerom globalizácie a demografickej zmeny. Zmluvné strany sa snažia podporovať spoluprácu a výmenu informácií a skúseností týkajúcich sa zamestnanosti a práce. Medzi oblasti spolupráce môžu patriť politiky zamestnanosti, pracovné právo, rodové otázky, nediskriminácia v zamestnaní, sociálna inklúzia, sociálne zabezpečenie a politiky sociálnej ochrany, pracovnoprávne vzťahy, sociálny dialóg, celoživotný rozvoj zručností, zamestnanosť mladých ľudí, zdravie a bezpečnosť na pracovisku, sociálna zodpovednosť podnikov a dôstojná práca.

2.   Zmluvné strany opätovne potvrdzujú nutnosť podporovať proces globalizácie prospešnej pre všetkých a presadzovať úplnú a produktívnu zamestnanosť a dôstojnú prácu ako kľúčový prvok trvalo udržateľného rozvoja a znižovania chudoby. V tejto súvislosti zmluvné strany pripomínajú vyhlásenie Medzinárodnej organizácie práce (ďalej len „MOP“) o sociálnej spravodlivosti pre spravodlivú globalizáciu.

3.   Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok dodržiavať, presadzovať a účinne vykonávať medzinárodne uznávané pracovné zásady a práva, ktoré sú stanovené predovšetkým vo vyhlásení MOP o základných zásadách a právach pri práci.

4.   Medzi formy spolupráce môžu okrem iného patriť osobitné, spoločne stanovené programy a projekty, ako aj dialóg, spolupráca a iniciatívy v otázkach spoločného záujmu na bilaterálnej alebo multilaterálnej úrovni.

**HLAVA IX**

**INŠTITUCIONÁLNY RÁMEC**

*Článok 52*

**Iné dohody alebo dojednania**

1.   Zmluvné strany môžu doplniť túto dohodu uzavretím osobitných dohôd alebo dojednaní v akejkoľvek oblasti spolupráce, ktorá patrí do rozsahu pôsobnosti tejto dohody. Takéto osobitné dohody a dojednania uzavreté po podpise tejto dohody tvoria neoddeliteľnú súčasť celkových dvojstranných vzťahov, ktoré sa riadia touto dohodou, a tvoria súčasť spoločného inštitucionálneho rámca. Existujúce dohody a dojednania medzi zmluvnými stranami netvoria súčasť spoločného inštitucionálneho rámca.

2.   Žiadnym ustanovením tejto dohody nie je ovplyvnený ani dotknutý výklad ani uplatňovanie iných dohôd medzi zmluvnými stranami vrátane dohôd podľa odseku 1. Predovšetkým platí, že ustanoveniami tejto dohody sa nenahrádzajú ani žiadnym spôsobom neovplyvňujú ustanovenia o urovnávaní sporov alebo o ukončení v iných dohodách medzi zmluvnými stranami.

*Článok 53*

**Spoločný výbor**

1.   Zmluvné strany týmto zriaďujú spoločný výbor zložený zo zástupcov zmluvných strán.

2.   V rámci spoločného výboru sa konajú konzultácie s cieľom uľahčiť vykonávanie všeobecných cieľov tejto dohody a podporiť ich, ako aj zachovať celkovú súdržnosť vo vzťahoch medzi Úniou a Novým Zélandom.

3.   Spoločný výbor má tieto funkcie:

|  |  |
| --- | --- |
| a) | presadzuje účinné vykonávanie tejto dohody; |

|  |
| --- |
| b)monitoruje rozvoj komplexných vzťahov medzi zmluvnými stranami; |

|  |  |
| --- | --- |
| c) | v prípade potreby žiada informácie od výborov alebo iných orgánov zriadených na základe iných osobitných dohôd medzi zmluvnými stranami, ktoré tvoria súčasť spoločného inštitucionálneho rámca v súlade s článkom 52 ods. 1, a posudzuje akékoľvek správy, ktoré tieto výbory alebo orgány predložili; |

|  |  |
| --- | --- |
| d) | vymieňa si názory a predkladá návrhy týkajúce sa akýchkoľvek otázok spoločného záujmu vrátane budúcich opatrení a zdrojov, ktoré sú k dispozícii na ich uskutočnenie; |

|  |
| --- |
| e)stanovuje priority vo vzťahu k účelu tejto dohody; |

|  |  |
| --- | --- |
| f) | hľadá primerané spôsoby, ako predchádzať problémom, ktoré môžu vzniknúť v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda; |

|  |
| --- |
| g)snaží sa riešiť všetky spory vyplývajúce z vykonávania alebo výkladu tejto dohody; |

|  |
| --- |
| h)preskúmava informácie predložené zmluvnou stranou v súlade s článkom 54 a |

|  |  |
| --- | --- |
| i) | dáva odporúčania a v prípade potreby prijíma rozhodnutia s cieľom realizovať konkrétne aspekty tejto dohody. |

4.   Spoločný výbor pracuje na základe konsenzu. Prijíma vlastný rokovací poriadok. Môže zriaďovať podvýbory a pracovné skupiny na riešenie osobitných otázok.

5.   Spoločný výbor obvykle zasadá raz ročne striedavo v Únii a na Novom Zélande, pokiaľ obe zmluvné strany nerozhodnú inak. Na žiadosť ktorejkoľvek zo zmluvných strán sa konajú mimoriadne zasadnutia spoločného výboru. Spoločnému výboru predsedajú spoločne obe strany. Spoločný výbor zasadá obvykle na úrovni vyšších úradníkov.

*Článok 54*

**Spôsoby vykonávania a urovnávanie sporov**

1.   Zmluvné strany prijmú všetky všeobecné alebo osobitné opatrenia potrebné na splnenie povinností, ktoré im vyplývajú z tejto dohody.

2.   Bez toho, aby bol dotknutý postup opísaný v odsekoch 3 až 8 tohto článku, všetky spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa riešia výlučne prostredníctvom konzultácií medzi zmluvnými stranami v rámci spoločného výboru. Zmluvné strany v záujme vyriešenia sporu predložia spoločnému výboru všetky príslušné informácie potrebné na dôkladné preskúmanie danej veci.

3.   Zmluvné strany, opätovne potvrdzujúc svoj silný a spoločný záväzok dodržiavať ľudské práva a nešírenie zbraní, sa dohodli, že ak sa ktorákoľvek zmluvná strana domnieva, že druhá zmluvná strana osobitne závažným a podstatným spôsobom porušila niektorú z povinností opísaných v článku 2 ods. 1 a článku 8 ods. 1 ako základné prvky, pričom toto porušenie predstavuje hrozbu pre medzinárodný mier a bezpečnosť, a preto si vyžaduje okamžitú reakciu, bezodkladne druhej strane oznámi túto skutočnosť a náležité opatrenie alebo opatrenia, ktoré zamýšľa prijať na základe tejto dohody. Oznamujúca zmluvná strana informuje spoločný výbor o potrebe urýchlene usporiadať konzultácie o tejto záležitosti.

4.   Osobitne závažné a podstatné porušenie základných prvkov by okrem toho mohlo slúžiť ako dôvod na prijatie náležitých opatrení na základe spoločného inštitucionálneho rámca podľa článku 52 ods. 1.

5.   V nepravdepodobnom prípade, že by došlo k situácii opísanej v odseku 3, slúži spoločný výbor ako fórum pre dialóg a zmluvné strany sa všemožne usilujú nájsť zmierlivé riešenie. Ak spoločný výbor nie je schopný dosiahnuť obojstranne prijateľné riešenie do 15 dní od začiatku konzultácií a najneskôr do 30 dní odo dňa vykonania oznámenia opísaného v odseku 3, záležitosť sa postúpi na konzultácie na úrovni ministrov, ktoré sa uskutočnia v lehote ďalších najviac 15 dní.

6.   Ak sa v lehote 15 dní od začiatku konzultácií na úrovni ministrov, a najneskôr do 45 dní odo dňa oznámenia nedospelo k žiadnemu obojstranne prijateľnému riešeniu, oznamujúca zmluvná strana sa môže rozhodnúť, že prijme náležité opatrenia oznámené v súlade s odsekom 3. V Únii by si rozhodnutie o pozastavení uplatňovania vyžadovalo jednomyseľný súhlas. Na Novom Zélande by rozhodnutie o pozastavení uplatňovania prijala vláda Nového Zélandu v súlade so svojimi zákonmi a inými právnymi predpismi.

7.   Na účely tohto článku pojem „náležité opatrenia“ znamená čiastočné alebo úplné pozastavenie alebo ukončenie tejto dohody alebo prípadne inej osobitnej dohody, ktorá tvorí súčasť spoločného inštitucionálneho rámca podľa článku 52 ods. 1, v súlade s príslušnými ustanoveniami takejto dohody. Náležité opatrenia, ktoré prijme zmluvná strana s cieľom čiastočne pozastaviť uplatňovanie takejto dohody, sa vzťahujú len na ustanovenia patriace pod hlavy I až VIII. Pri výbere náležitých opatrení sa musia uprednostniť tie, ktoré najmenej narúšajú vzťahy medzi zmluvnými stranami. Tieto opatrenia, na ktoré sa vzťahuje článok 52 ods. 2, sú úmerné porušeniu povinností podľa tejto dohody a sú v súlade s medzinárodným právom.

8.   Zmluvné strany sústavne preskúmavajú vývoj situácie, ktorá viedla k opatreniu podľa tohto článku. Zmluvná strana, ktorá náležité opatrenia prijíma, ich zruší hneď, ako prestanú byť opodstatnené, a v každom prípade hneď, ako okolnosti, ktoré viedli k uplatňovaniu opatrení, prestanú existovať.

**HLAVA Х**

**ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

*Článok 55*

**Vymedzenie pojmov**

Na účely tejto dohody sa pod pojmom „zmluvné strany“ rozumie na jednej strane Únia alebo jej členské štáty, alebo Únia a jej členské štáty, v súlade s ich príslušnými právomocami, a na druhej strane Nový Zéland.

*Článok 56*

**Zverejňovanie informácií**

1.   Žiadnym ustanovením tejto dohody nie sú dotknuté vnútroštátne zákony a iné právne predpisy ani akty Únie týkajúce sa prístupu verejnosti k úradným dokumentom.

2.   Žiadne ustanovenie tejto dohody sa nesmie vykladať tak, že sa v ňom od ktorejkoľvek zmluvnej strany požaduje, aby poskytla informácie, ktorých zverejnenie považuje za odporujúce jej základným bezpečnostným záujmom.

*Článok 57*

**Zmena**

Túto dohodu možno zmeniť písomnou dohodou zmluvných strán. Takéto zmeny nadobúdajú platnosť v deň alebo dňoch, na ktorom(-ých) sa zmluvné strany dohodnú.

*Článok 58*

**Nadobudnutie platnosti, trvanie a oznamovanie**

1.   Táto dohoda nadobúda platnosť tridsiatym dňom po dni, keď si zmluvné strany navzájom oznámili, že ukončili svoje príslušné právne postupy potrebné na tento účel.

2.   Bez ohľadu na odsek 1 platí, že Nový Zéland a Únia môžu predbežne vykonávať spoločne určené ustanovenia tejto dohody do nadobudnutia jej platnosti. Takéto predbežné vykonávanie sa začne tridsiatym dňom po dni, keď si Nový Zéland aj Únia navzájom oznámili, že ukončili svoje príslušné vnútorné postupy potrebné na takéto predbežné vykonávanie.

3.   Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Ktorákoľvek zmluvná strana môže druhej zmluvnej strane písomne oznámiť svoj úmysel túto dohodu ukončiť. Ukončenie nadobúda účinnosť šesť mesiacov po dátume oznámenia.

4.   Oznámenia vykonané v súlade s týmto článkom sa zasielajú Generálnemu sekretariátu Rady Európskej únie a ministerstvu zahraničných vecí a obchodu Nového Zélandu.

*Článok 59*

**Územná pôsobnosť**

Táto dohoda sa na jednej strane vzťahuje na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o Európskej únii a Zmluva o fungovaní Európskej únie, a to za podmienok, ktoré sú v týchto zmluvách stanovené, a na druhej strane na územie Nového Zélandu, avšak nezahŕňa Tokelau.

*Článok 60*

**Autentické znenia**

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické. V prípade rozdielu medzi textami tejto dohody predložia zmluvné strany záležitosť spoločnému výboru.

Съставено в Брюксел на пети октомври през две хиляди и шестнадесета година.

Hecho en Bruselas, el cinco de octubre de dos mil dieciséis.

V Bruselu dne pátého října dva tisíce šestnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den femte oktober to tusind og seksten.

Geschehen zu Brüssel am fünften Oktober zweitausendsechzehn.

Kahe tuhande kuueteistkümnenda aasta oktoobrikuu viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις πέντε Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.

Done at Brussels on the fifth day of October in the year two thousand and sixteen.

Fait à Bruxelles, le cinq octobre deux mille seize.

Sastavljeno u Bruxellesu petog listopada godine dvije tisuće šesnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì cinque ottobre duemilasedici.

Briselē, divi tūkstoši sešpadsmitā gada piektajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai šešioliktų metų spalio penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatodik év október havának ötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħames jum ta’ Ottubru fis-sena elfejn u sittax.

Gedaan te Brussel, vijf oktober tweeduizend zestien.

Sporządzono w Brukseli dnia piątego października roku dwa tysiące szesnastego.

Feito em Bruxelas, em cinco de outubro de dois mil e dezasseis.

Întocmit la Bruxelles la cinci octombrie două mii șaisprezece.

V Bruseli piateho októbra dvetisícšestnásť.

V Bruslju, dne petega oktobra leta dva tisoč šestnajst.

Tehty Brysselissä viidentenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.

Som skedde i Bryssel den femte oktober år tjugohundrasexton.

Voor het Koninkrijk België

Pour le Royaume de Belgique

Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз

Por la Unión Europea

Za Evropskou unii

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Euroopa Liidu nimel

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

Za Europsku uniju

Per l'Unione europea

Eiropas Savienības vārdā –

Europos Sąjungos vardu

Az Európai Unió részéről

Għall-Unjoni Ewropea

Voor de Europese Unie

W imieniu Unii Europejskiej

Pela União Europeia

Pentru Uniunea Europeană

Za Európsku úniu

Za Evropsko unijo

Euroopan unionin puolesta

För Europeiska unionen



For New Zealand



|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 29.11.2016    | EN | Official Journal of the European Union | L 321/3 |

**PARTNERSHIP AGREEMENT**

**on Relations and Cooperation between the European Union and its Member States, of the one part, and New Zealand, of the other part**

The EUROPEAN UNINON, hereinafter referred to as ‘the Union’,

and

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CROATIA,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Member States of the European Union, hereinafter referred to as the ‘Member States’,

of the one part, and

NEW ZEALAND,

of the other part,

hereinafter referred to as ‘the Parties’,

CONSIDERING their shared values and close historical, political, economic and cultural ties,

WELCOMING the progress made in developing their mutually beneficial relationship since the adoption of the Joint Declaration on Relations and Cooperation between the European Union and New Zealand on 21 September 2007,

REAFFIRMING their commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations (‘UN Charter’) and to strengthening the role of the United Nations (‘UN’),

REAFFIRMING their commitment to democratic principles and human rights as laid down in the Universal Declaration of Human Rights and other relevant international human rights instruments as well as to the principles of the rule of law and good governance,

ACKNOWLEDGING the New Zealand Government's particular commitment to the principles of the Treaty of Waitangi,

EMPHASISING the comprehensive nature of their relationship and the importance of providing a coherent framework to promote the development of this relationship,

EXPRESSING their common will to elevate their relations into a strengthened partnership,

CONFIRMING their desire to intensify and develop their political dialogue and cooperation,

DETERMINED to consolidate, deepen and diversify cooperation in areas of mutual interest, at the bilateral, regional and global levels and for their mutual benefit,

RECOGNISING the need for enhanced cooperation in the fields of justice, freedom and security,

RECOGNISING their desire to promote sustainable development in its economic, social and environmental dimensions,

FURTHER RECOGNISING their common interest in promoting mutual understanding and strong people-to-people links, including through tourism, reciprocal arrangements that enable young people to visit other countries and take up work and study options, and other short-term visits,

REAFFIRMING their strong commitment to promote economic growth, global economic governance, financial stability and effective multilateralism,

REAFFIRMING their commitment to cooperating in promoting international peace and security,

BUILDING ON the agreements concluded between the Union and New Zealand, notably in relation to crisis management, science and technology, air services, conformity assessment procedures and sanitary measures,

NOTING that in case the Parties decided, within the framework of this Agreement, to enter into specific agreements in the area of freedom, security and justice which were to be concluded by the Union pursuant to Title V of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union, the provisions of such future agreements would not bind the United Kingdom and/or Ireland unless the Union, simultaneously with the United Kingdom and/or Ireland as regards their respective previous bilateral relations, notifies New Zealand that the United Kingdom and/or Ireland has/have become bound by such agreements as part of the Union in accordance with Protocol No 21 on the position of the United Kingdom and Ireland in respect of the area of freedom, security and justice annexed to the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union. Likewise, any subsequent Union internal measures which were to be adopted pursuant to the above mentioned Title V to implement this Agreement would not bind the United Kingdom and/or Ireland unless they have notified their wish to take part or accept such measures in accordance with Protocol No 21. Also noting that such future agreements or such subsequent Union internal measures would fall within Protocol No 22 on the position of Denmark annexed to those Treaties,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**TITLE I**

**GENERAL PROVISIONS**

*Article 1*

**Purpose of the Agreement**

The purpose of this Agreement is to establish a strengthened partnership between the Parties and to deepen and enhance cooperation on issues of mutual interest, reflecting shared values and common principles, including through the intensification of high-level dialogue.

*Article 2*

**Basis of cooperation**

1.   The Parties reaffirm their commitment to democratic principles, human rights and fundamental freedoms, and the rule of law and good governance.

Respect for democratic principles and human rights and fundamental freedoms as laid down in the Universal Declaration of Human Rights and other relevant international human rights instruments, and for the principle of the rule of law, underpins the domestic and international policies of the Parties and constitutes an essential element of this Agreement.

2.   The Parties reaffirm their commitment to the UN Charter and the shared values expressed therein.

3.   The Parties reaffirm their commitment to promoting sustainable development and growth in all its dimensions, contributing to the attainment of internationally agreed development goals and cooperating to address global environmental challenges, including climate change.

4.   The Parties emphasise their shared commitment to the comprehensive nature of their bilateral relationship and to broadening and deepening this relationship including through the conclusion of specific agreements or arrangements.

5.   The implementation of this Agreement shall be based on the principles of dialogue, mutual respect, equal partnership, consensus and respect for international law.

*Article 3*

**Dialogue**

1.   The Parties agree to enhance their regular dialogue in all areas covered by this Agreement with a view to fulfilling its purpose.

2.   Dialogue between the Parties shall take place through contacts, exchanges and consultations at any level, particularly in the following forms:

|  |  |
| --- | --- |
| (a) | meetings at leaders level, which shall be held regularly whenever the Parties deem it necessary; |

|  |  |
| --- | --- |
| (b) | consultations and visits at ministerial level, which shall be held on such occasions and at such locations as determined by the Parties; |

|  |  |
| --- | --- |
| (c) | consultations at the level of foreign ministers, which shall be held regularly, where possible annually; |

|  |  |
| --- | --- |
| (d) | meetings at the level of senior officials for consultations on issues of mutual interest or briefings and cooperation on major domestic or international developments; |

|  |
| --- |
| (e)sectoral dialogues on issues of common interest; and |

|  |  |
| --- | --- |
| (f) | exchanges of delegations between European Parliament and the New Zealand Parliament. |

*Article 4*

**Cooperation in regional and international organisations**

The Parties undertake to cooperate by exchanging views on policy issues of mutual interest, and, where appropriate, sharing information on positions in regional and international fora and organisations.

**TITLE II**

**POLITICAL DIALOGUE AND COOPERATION ON FOREIGN POLICY AND SECURITY MATTERS**

*Article 5*

**Political dialogue**

The Parties agree to enhance their regular political dialogue at all levels, especially with a view to discussing matters of common concern covered by this Title and strengthening their common approach to international issues. The Parties agree that for the purposes of this Title the term ‘political dialogue’ shall mean exchanges and consultations, whether formal or informal, at any level of government.

*Article 6*

**Commitment to democratic principles, human rights and the rule of law**

In the interests of advancing the Parties' shared commitment to democratic principles, human rights and the rule of law, the Parties agree to:

|  |  |
| --- | --- |
| (a) | promote core principles regarding democratic values, human rights and the rule of law, including in multilateral fora; and |

|  |  |
| --- | --- |
| (b) | collaborate on and coordinate, where appropriate, in the practical advancement of democratic principles, human rights and the rule of law, including in third countries. |

*Article 7*

**Crisis management**

The Parties reaffirm their commitment to promoting international peace and security including, *inter alia*, through the Agreement between New Zealand and the European Union establishing a framework for the participation of New Zealand in European Union crisis management operations, signed in Brussels on 18 April 2012.

*Article 8*

**Countering the proliferation of weapons of mass destruction**

1.   The Parties consider that the proliferation of weapons of mass destruction (‘WMD’) and their means of delivery, both to state and non-state actors, represents one of the most serious threats to international peace and security. The Parties reaffirm their commitment to comply with and fully implement at the national level their existing obligations under international disarmament and non-proliferation treaties and agreements and other relevant international obligations. The Parties agree to cooperate and to contribute to countering the proliferation of WMD and their means of delivery. The Parties agree that this provision constitutes an essential element of this Agreement.

2.   The Parties furthermore agree to cooperate and to contribute to preventing the proliferation of WMD and their means of delivery by:

|  |  |
| --- | --- |
| (a) | taking steps, as appropriate, to sign, ratify, or accede to, and fully implement all other relevant international instruments; |

|  |  |
| --- | --- |
| (b) | maintaining an effective system of national export controls, controlling the export as well as transit of WMD-related goods, including a WMD end-use control on dual-use technologies and containing effective sanctions for breaches of export controls. |

3.   The Parties agree to establish a regular political dialogue on those issues.

*Article 9*

**Small arms and light weapons**

1.   The Parties recognise that the illicit manufacture, transfer and circulation of small arms and light weapons (‘SALW’), including their ammunition, and their excessive accumulation, poor management, inadequately secured stockpiles and uncontrolled spread continue to pose a serious threat to international peace and security.

2.   The Parties reaffirm their commitment to observing and fully implementing their respective obligations to deal with the illicit trade in SALW, including their ammunition, under existing international agreements and UN Security Council (‘UNSC’) resolutions, as well as their commitments within the framework of other international instruments applicable in this area, such as the UN Programme of Action to Prevent, Combat and Eradicate the Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons in All Its Aspects.

3.   The Parties undertake to cooperate and to ensure coordination and complementarity in their efforts to deal with the illicit trade in SALW, including their ammunition, at global, regional, sub-regional and national levels and agree to establish a regular political dialogue on those issues.

*Article 10*

**International Criminal Court**

1.   The Parties reaffirm that the most serious crimes of concern to the international community as a whole should not go unpunished and that their prosecution should be ensured by measures at either the domestic or the international level, including through the International Criminal Court.

2.   In promoting the strengthening of peace and international justice, the Parties reaffirm their determination to:

|  |  |
| --- | --- |
| (a) | take steps to implement the Rome Statute of the International Criminal Court (‘Rome Statute’) and, as appropriate, related instruments; |

|  |  |
| --- | --- |
| (b) | share experience with regional partners in the adoption of legal adjustments required to allow for the ratification and implementation of the Rome Statute; and |

|  |
| --- |
| (c)cooperate to further the goal of the universality and integrity of the Rome Statute. |

*Article 11*

**Cooperation in combating terrorism**

1.   The Parties reaffirm the importance of the fight against terrorism in full respect for the rule of law, international law, in particular the UN Charter and relevant UNSC resolutions, human rights law, refugee law and international humanitarian law.

2.   Within this framework and taking into account the UN Global Counter-Terrorism Strategy, contained in UN General Assembly Resolution 60/288 of 8 September 2006, the Parties agree to cooperate in the prevention and suppression of terrorism, in particular, as follows:

|  |  |
| --- | --- |
| (a) | in the framework of the full implementation of UNSC Resolutions 1267, 1373 and 1540 and other applicable UN resolutions and international instruments; |

|  |  |
| --- | --- |
| (b) | by exchanging information on terrorist groups and their support networks in accordance with applicable international and national law; |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (c) | by exchanging views on:

|  |  |
| --- | --- |
| (i) | means and methods used to counter terrorism, including in technical fields and training; |

|  |  |
| --- | --- |
| (ii) | terrorism prevention; and |

|  |  |
| --- | --- |
| (iii) | best practices with regard to the protection of human rights in the fight against terrorism; |

 |

|  |  |
| --- | --- |
| (d) | by cooperating so as to deepen the international consensus on the fight against terrorism and its normative framework and by working towards an agreement on the Comprehensive Convention on International Terrorism as soon as possible so as to complement the existing UN counter-terrorism instruments; and |

|  |  |
| --- | --- |
| (e) | by promoting cooperation among UN Member States to effectively implement the UN Global Counter-Terrorism Strategy by all appropriate means. |

3.   The Parties reaffirm their commitment to the international standards established by the Financial Action Task Force (‘FATF’) to combat the financing of terrorism.

4.   The Parties reaffirm their commitment to work together to provide counter-terrorism capacity-building assistance to other states that require resources and expertise to prevent and respond to terrorist activity, including in the context of the Global Counter-Terrorism Forum (GCTF).

**TITLE III**

**COOPERATION ON GLOBAL DEVELOPMENT AND HUMANITARIAN AID**

*Article 12*

**Development**

1.   The Parties reaffirm their commitment to supporting sustainable development in developing countries in order to reduce poverty and contribute to a more secure, equitable and prosperous world.

2.   The Parties recognise the value of working together to ensure development activities have greater impact, reach and influence, including in the Pacific.

3.   To this end the Parties agree to:

|  |  |
| --- | --- |
| (a) | exchange views and, where appropriate, coordinate positions on development issues in regional and international fora to promote inclusive and sustainable growth for human development; and |

|  |  |
| --- | --- |
| (b) | exchange information on their respective development programmes and, where appropriate, coordinate engagement in-country to increase their impact on sustainable development and poverty eradication. |

*Article 13*

**Humanitarian aid**

The Parties reaffirm their common commitment to humanitarian aid and shall endeavour to offer coordinated responses as appropriate.

**TITLE IV**

**COOPERATION ON ECONOMIC AND TRADE MATTERS**

*Article 14*

**Dialogue on economic, trade and investment matters**

1.   The Parties are committed to dialogue and cooperation in economic and trade and investment related areas in order to facilitate bilateral trade and investment flows. At the same time, recognising the importance of pursuing this through a rule-based multilateral trading system, the Parties affirm their commitment to working together within the World Trade Organization (‘WTO’) to achieve further trade liberalisation.

2.   The Parties agree to promote the exchange of information and the sharing of experiences on their respective macroeconomic policies and trends, including the exchange of information on the coordination of economic policies in the context of regional economic cooperation and integration.

3.   The Parties shall pursue substantive dialogue aimed at promoting trade in goods, including agriculture and other primary commodities, raw materials, manufactured goods and high value-added products. The Parties recognise that a transparent, market-based approach is the best way to create an environment favourable to investment in the production of, and trade in such products and to foster their efficient allocation and use.

4.   The Parties shall pursue substantive dialogue aimed at promoting bilateral trade in services and exchanging information and experiences on their respective supervisory environments. The Parties also agree to strengthen cooperation with a view to improving accounting, auditing, supervisory and regulatory systems for banking, insurance and other parts of the financial sector.

5.   The Parties shall encourage the development of an attractive and stable environment for two-way investment through dialogue aimed at enhancing their mutual understanding and cooperation on investment issues, exploring mechanisms to facilitate investment flows and fostering stable, transparent and open rules for investors.

6.   The Parties shall keep each other informed concerning the development of bilateral and international trade, investment and trade-related aspects of other policies, including their policy approaches to free trade agreements (‘FTAs’) and respective FTA agendas and regulatory issues, with a potential impact on bilateral trade and investment.

7.   Such dialogue and cooperation on trade and investment will be pursued through, *inter alia*:

|  |  |
| --- | --- |
| (a) | an annual trade policy dialogue at the level of senior officials, complemented by ministerial meetings on trade, when determined by the Parties; |

|  |
| --- |
| (b)an annual agricultural trade dialogue; and |

|  |
| --- |
| (c)other sectoral exchanges, when determined by the Parties. |

8.   The Parties undertake to cooperate on securing the conditions for and promoting increased trade and investment between them, including through the negotiation of new agreements, where feasible.

*Article 15*

**Sanitary and phytosanitary issues**

1.   The Parties agree to strengthen cooperation on sanitary and phytosanitary (‘SPS’) issues within the framework of the WTO Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures and the Codex Alimentarius Commission, the World Organisation for Animal Health (‘OIE’) and the relevant international and regional organisations operating within the framework of the International Plant Protection Convention (‘IPPC’). Such cooperation shall aim to enhance the mutual understanding of each other's SPS measures and to facilitate trade between the Parties, and may include:

|  |
| --- |
| (a)the sharing of information; |

|  |
| --- |
| (b)applying import requirements to the entire territory of the other Party; |

|  |  |
| --- | --- |
| (c) | carrying out verification of all or part of the other Party's authorities' inspection and certification systems in accordance with the relevant international standards of the Codex Alimentarius, OIE and IPPC on the assessment of such systems; and |

|  |  |
| --- | --- |
| (d) | recognising pest-free and disease-free areas and areas of low pest or disease prevalence. |

2.   For that purpose, the Parties commit to making full use of existing instruments such as the Agreement between the European Community and New Zealand on sanitary measures applicable to trade in live animals and animal products, signed in Brussels on 17 December 1996, and to cooperate in an appropriate bilateral forum on other SPS issues not covered by that Agreement.

*Article 16*

**Animal welfare**

The Parties also reaffirm the importance of maintaining their mutual understanding and cooperation on animal welfare matters, and will continue to share information and cooperate within the Animal Welfare Cooperation Forum of the European Commission and the competent authorities of New Zealand and to work closely together in the OIE on these matters.

*Article 17*

**Technical barriers to trade**

1.   The Parties share the view that greater compatibility of standards, technical regulations and conformity assessment procedures is a key element in facilitating trade in goods.

2.   The Parties recognise their mutual interest in reducing technical barriers to trade and to this end agree to cooperate within the framework of the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade and through the Agreement on mutual recognition in relation to conformity assessment between the European Community and New Zealand, signed in Wellington on 25 June 1998.

*Article 18*

**Competition policy**

The Parties reaffirm their commitment to promoting competition in economic activities through their respective competition laws and regulations. The Parties agree to share information on competition policy and related issues and to enhance cooperation between their competition authorities.

*Article 19*

**Government procurement**

1.   The Parties reaffirm their commitment to open and transparent government procurement frameworks which, consistent with their international obligations, promote value for money, competitive markets, and non-discriminatory purchasing practices and thus enhance trade between the Parties.

2.   The Parties agree to further strengthen their consultation, cooperation and exchanges of experience and best practices in the area of government procurement on issues of mutual interest, including on their respective regulatory frameworks.

3.   The Parties agree to explore ways to further promote access to each other's government procurement markets and exchange views on measures and practices which could adversely affect procurement trade between them.

*Article 20*

**Raw materials**

1.   The Parties will enhance cooperation on issues relating to raw materials through bilateral dialogue or within relevant plurilateral settings or international institutions, at the request of either Party. In particular, this cooperation shall in particular aim at removing barriers to trade in raw materials, strengthening a rules-based global framework for trade in raw materials and promoting transparency in global markets for raw materials.

2.   Topics for cooperation may include, *inter alia*:

|  |  |
| --- | --- |
| (a) | questions of supply and demand, bilateral trade and investment issues as well as issues of interest stemming from international trade; |

|  |  |
| --- | --- |
| (b) | tariff and non-tariff barriers for raw-material goods, related services and investments; |

|  |
| --- |
| (c)the parties' respective regulatory frameworks; and |

|  |  |
| --- | --- |
| (d) | best practices in relation to sustainable development of the mining industry, including minerals policy, land-use planning and permitting procedures. |

*Article 21*

**Intellectual property**

1.   The Parties reaffirm the importance of their rights and obligations in relation to intellectual property rights, including copyright and related rights, trademarks, geographical indications, designs and patents, and their enforcement, in accordance with the highest international standards that the Parties adhere to.

2.   The Parties agree to exchange information and share experiences on intellectual property issues including:

|  |  |
| --- | --- |
| (a) | the practice, promotion, dissemination, streamlining, management, harmonisation, protection and effective implementation of intellectual property rights; |

|  |
| --- |
| (b)the prevention of infringements of intellectual property rights; |

|  |  |
| --- | --- |
| (c) | the fight against counterfeiting and piracy, through the appropriate forms of cooperation; and |

|  |  |
| --- | --- |
| (d) | the functioning of bodies in charge of the protection and enforcement of intellectual property rights. |

3.   The Parties agree to exchange information and promote dialogue on the protection of genetic resources, traditional knowledge and folklore.

*Article 22*

**Customs**

1.   The Parties shall enhance cooperation on customs matters, including trade facilitation, with a view to further simplifying and harmonising customs procedures and promoting joint action in the context of relevant international initiatives.

2.   Without prejudice to other forms of cooperation provided for under this Agreement, the Parties shall consider the possibility of concluding instruments on customs cooperation and mutual administrative assistance in customs matters.

*Article 23*

**Cooperation on taxation matters**

1.   With a view to strengthening and developing economic activities while taking into account the need to develop an appropriate regulatory framework, the Parties recognise and commit themselves to implementing the principles of good governance in the area of tax, i.e. transparency, exchange of information and fair tax competition.

2.   To that effect, in accordance with their respective competences, the Parties will work to improve international cooperation in the area of tax, facilitate the collection of legitimate tax revenues and develop measures for the effective implementation of the principles of good governance referred to in paragraph 1.

*Article 24*

**Transparency**

The Parties recognise the importance of transparency and due process in the administration of their trade-related laws and regulations, and to this end the Parties reaffirm their commitments as set out in WTO Agreements, including Article X of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and Article III of the General Agreement on Trade in Services.

*Article 25*

**Trade and sustainable development**

1.   The Parties recognise the contribution to the goal of sustainable development that can be made by promoting mutually supportive trade, environment and labour policies and reaffirm their commitment to promoting global and bilateral trade and investment in such a way as to contribute to that goal.

2.   The Parties recognise the right of each Party to establish its own levels of domestic environmental and labour protection, and to adopt or modify its own relevant laws and policies, consistent with their commitment to internationally recognised standards and agreements.

3.   The Parties recognise that it is inappropriate to encourage trade or investment by lowering or offering to lower the levels of protection afforded in domestic environmental or labour laws. The Parties recognise that it is also inappropriate to use environmental or labour laws, policies and practices for trade-protectionist purposes.

4.   The Parties shall exchange information and share experience on their actions to promote coherence and mutual supportiveness between trade, social and environmental objectives, including on areas such as corporate social responsibility, environmental goods and services, climate-friendly products and technologies and sustainability assurance schemes, as well as on the other aspects set out in Title VIII, and shall strengthen dialogue and cooperation on sustainable development issues that may arise in the context of trade relations.

*Article 26*

**Dialogue with civil society**

The Parties shall encourage dialogue between governmental and non-governmental organisations, such as trade unions, employers, business associations, chambers of commerce and industry, with a view to promoting trade and investment in areas of mutual interest.

*Article 27*

**Business cooperation**

The Parties shall encourage stronger business-to-business links and enhance links between government and business through activities involving business, including in the context of the Asia-Europe Meeting (‘ASEM’).

In particular, this cooperation shall aim at improving the competitiveness of small and medium-sized enterprises.

*Article 28*

**Tourism**

Recognising the value of tourism in deepening mutual understanding and appreciation between the peoples of the Union and New Zealand and the economic benefits flowing from increased tourism, the Parties agree to cooperate with a view to increasing tourism in both directions between the Union and New Zealand.

**TITLE V**

**COOPERATION ON JUSTICE, FREEDOM AND SECURITY**

*Article 29*

**Legal cooperation**

1.   The Parties agree to develop cooperation in civil and commercial matters, in particular as regards the negotiation, ratification and implementation of multilateral conventions on judicial cooperation in civil matters and, in particular, the Conventions of the Hague Conference on Private International Law in the field of international legal cooperation and litigation as well as the protection of children.

2.   As regards judicial cooperation in criminal matters, the Parties shall continue engaging in matters of mutual legal assistance, in accordance with relevant international instruments.

This may include, where appropriate, accession to and implementation of relevant UN instruments. It may also include, where appropriate, support for relevant Council of Europe instruments and cooperation between relevant New Zealand authorities and Eurojust.

*Article 30*

**Law-enforcement cooperation**

The Parties agree to cooperate among law-enforcement authorities, agencies and services and to contribute to disrupting and dismantling transnational crime and terrorist threats common to the Parties. Cooperation among law-enforcement authorities, agencies and services may take the form of mutual assistance in investigations, the sharing of investigative techniques, joint education and training of law-enforcement personnel and any other type of joint activity and assistance as may be mutually determined by the Parties.

*Article 31*

**Combating organised crime and corruption**

1.   The Parties reaffirm their commitment to cooperating on preventing and combating transnational organised, economic and financial crime, corruption, and counterfeiting and illegal transactions, through full compliance with their existing mutual international obligations in this area, including those on effective cooperation in the recovery of assets or funds derived from acts of corruption.

2.   The Parties shall promote the implementation of the UN Convention against Transnational Organized Crime, adopted on 15 November 2000.

3.   The Parties shall also promote the implementation of the UN Convention against Corruption, adopted on 31 October 2002, taking account of the principles of transparency and participation of civil society.

*Article 32*

**Combating illicit drugs**

1.   Within their respective powers and competences, the Parties shall cooperate to ensure a balanced and integrated approach towards drug issues.

2.   The Parties shall cooperate with a view to dismantling the transnational criminal networks involved in drug-trafficking through, *inter alia*, the exchange of information, training or the sharing of best practices, including special investigative techniques. A particular effort shall be made to combat the penetration of the licit economy by criminals.

*Article 33*

**Combating cybercrime**

1.   The Parties shall strengthen cooperation to prevent and combat high-technology, cyber- and electronic crimes and the distribution of illegal content, including terrorist content and child sexual abuse material, via the internet, through exchanging information and practical experiences in compliance with their national legislation and international human rights obligations.

2.   The Parties shall exchange information in the fields of the education and training of cybercrime investigators, the investigation of cybercrime, and digital forensic science.

*Article 34*

**Combating money-laundering and the financing of terrorism**

1.   The Parties reaffirm the need to cooperate on preventing the use of their financial systems to launder the proceeds of all criminal activities including drug-trafficking and corruption and on combating the financing of terrorism. This cooperation extends to the recovery of assets or funds derived from criminal activities.

2.   The Parties shall exchange relevant information within the framework of their respective legislation and implement appropriate measures to combat money-laundering and the financing of terrorism in accordance with standards adopted by relevant international bodies active in this area, such as the FATF.

*Article 35*

**Migration and asylum**

1.   The Parties reaffirm their commitment to cooperating and exchanging views in the areas of migration, including irregular immigration, trafficking in human beings, asylum, integration, labour mobility and development, visas, document security, biometrics and border management.

2.   The Parties agree to cooperate in order to prevent and control irregular immigration. To this end:

|  |  |
| --- | --- |
| (a) | New Zealand shall readmit any of its nationals irregularly present on the territory of a Member State, upon request by the latter and without further formalities; and |

|  |  |
| --- | --- |
| (b) | each Member State shall readmit any of its nationals irregularly present on the territory of New Zealand, upon request by the latter and without further formalities. |

Consistent with their international obligations, including under the Convention on International Civil Aviation, signed on 7 December 1944, the Member States and New Zealand will provide their nationals with appropriate identity documents for such purposes.

3.   The Parties will, at the request of either Party, explore the possibility of concluding an agreement between New Zealand and the Union on readmission in accordance with Article 52(1) of this Agreement. This agreement will include consideration of appropriate arrangements for third-country nationals and stateless persons.

*Article 36*

**Consular protection**

1.   New Zealand agrees that the diplomatic and consular authorities of any represented Member State may exercise consular protection in New Zealand on behalf of other Member States which do not have accessible permanent representation in New Zealand.

2.   The Union and the Member States agree that the diplomatic and consular authorities of New Zealand may exercise consular protection on behalf of a third country and that third countries may exercise consular protection on behalf of New Zealand in the Union in places where New Zealand or the third country concerned do not have accessible permanent representation.

3.   Paragraphs 1 and 2 are intended to dispense with any requirements for notification or consent which might otherwise apply.

4.   The Parties agree to facilitate a dialogue on consular affairs between their respective competent authorities.

*Article 37*

**Protection of personal data**

1.   The Parties agree to cooperate with a view to advancing their relationship following the European Commission's decision on the adequate protection of personal data by New Zealand, and to ensuring a high level of protection of personal data in accordance with relevant international instruments and standards, including the Organisation for Economic Cooperation and Development (‘OECD’) Guidelines on the Protection of Privacy and Transborder Flows of Personal Data.

2.   Such cooperation may include, *inter alia*, the exchange of information and expertise. It may also include cooperation between regulatory counterparts in bodies such as the OECD's Working Party on Security and Privacy in the Digital Economy and the Global Privacy Enforcement Network.

**TITLE VI**

**COOPERATION IN THE AREAS OF RESEARCH, INNOVATION AND THE INFORMATION SOCIETY**

*Article 38*

**Research and innovation**

1.   The Parties agree to strengthen their cooperation in the areas of research and innovation.

2.   The Parties shall encourage, develop and facilitate cooperative activities in the areas of research and innovation for peaceful purposes, in support of or complementary to the Agreement on scientific and technological cooperation between the European Community and the Government of New Zealand, signed in Brussels on 16 July 2008.

*Article 39*

**Information society**

1.   Recognising that information and communication technologies are key elements of modern life and of vital importance to economic and social development, the Parties agree to exchange views on their respective policies in this field.

2.   Cooperation in this area may focus, *inter alia*, on:

|  |  |
| --- | --- |
| (a) | exchanging views on different aspects of the information society, in particular high-speed broadband rollout, electronic communications policies and regulation, including universal service, licensing and general authorisations, the protection of privacy and personal data, e-government and open government, internet security and the independence and efficiency of regulatory authorities; |

|  |  |
| --- | --- |
| (b) | the interconnection and interoperability of research networks and computing and scientific data infrastructures and services, including in a regional context; |

|  |  |
| --- | --- |
| (c) | the standardisation, certification and dissemination of new information and communication technologies; |

|  |  |
| --- | --- |
| (d) | security, trust and privacy aspects of information and communication technologies and services, including the promotion of online safety, the combating of misuses of information technology and all forms of electronic media, and the sharing of information; and |

|  |  |
| --- | --- |
| (e) | exchanging views on measures to address the issue of international mobile roaming costs. |

**TITLE VII**

**COOPERATION IN THE AREA OF EDUCATION, CULTURE AND PEOPLE TO PEOPLE LINKS**

*Article 40*

**Education and training**

1.   The Parties acknowledge the crucial contribution of education and training to the creation of quality jobs and sustainable growth for knowledge-based economies, notably through the development of citizens who are not only prepared for informed and effective participation in democratic life, but who also have the capacity to solve problems and take up opportunities that result from the globally connected world of the 21st century. Consequently, the Parties recognise that they have a common interest in cooperating in the areas of education and training.

2.   In accordance with their mutual interests and the aims of their policies on education, the Parties undertake to support jointly appropriate cooperative activities in the field of education and training. This cooperation will concern all education sectors and may include:

|  |  |
| --- | --- |
| (a) | cooperating on learning mobility of individuals through the promotion and facilitation of the exchange of students, researchers, academic and administrative staff of tertiary education institutions and teachers; |

|  |  |
| --- | --- |
| (b) | joint cooperation projects between education and training institutions in the Union and New Zealand with a view to promoting curriculum development, joint study programmes and degrees and staff and student mobility; |

|  |  |
| --- | --- |
| (c) | institutional cooperation, linkages and partnerships with a view to strengthening the educational element of the knowledge triangle and to promoting the exchange of experience and know-how; and |

|  |  |
| --- | --- |
| (d) | support for policy reform through studies, conferences, seminars, working groups, benchmarking exercises and the exchange of information and good practice, particularly in view of the Bologna and Copenhagen processes and the tools and principles in place that increase transparency and innovation in education. |

*Article 41*

**Cultural, audiovisual and media cooperation**

1.   The Parties agree to promote closer cooperation in the cultural and creative sectors, in order to enhance, *inter alia*, mutual understanding and knowledge of their respective cultures.

2.   The Parties shall endeavour to take appropriate measures to promote cultural exchanges and carry out joint initiatives in various cultural areas, using available cooperation instruments and frameworks.

3.   The Parties shall endeavour to promote the mobility of culture professionals, works of art and other cultural objects between New Zealand and the Union and its Member States.

4.   The Parties agree to explore, through policy dialogue, a range of ways in which cultural objects held outside their countries of origin can be made accessible to the communities in which those objects originated.

5.   The Parties shall encourage intercultural dialogue between civil society organisations as well as individuals from both Parties.

6.   The Parties agree to cooperate, notably through policy dialogue, in relevant international fora, in particular the United Nations Education, Science and Culture Organization (UNESCO), in order to pursue common objectives and to foster cultural diversity, including through the implementation of the UNESCO Convention on the Protection and Promotion of Diversity of Cultural Expressions.

7.   The Parties shall encourage, support and facilitate exchanges, cooperation and dialogue between institutions and professionals in the audiovisual and media sectors.

*Article 42*

**People-to-people links**

Recognising the value of people-to-people links and their contribution to enhancing understanding between the Union and New Zealand, the Parties agree to encourage, foster and deepen such links as appropriate. Such links may include exchanges of officials and short-term internships for post-graduate students.

**TITLE VIII**

**COOPERATION IN THE AREA OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT, ENERGY AND TRANSPORT**

*Article 43*

**Environment and natural resources**

1.   The Parties agree to cooperate on environmental matters, including the sustainable management of natural resources. The aim of such cooperation is to promote environmental protection and to mainstream environmental considerations into relevant sectors of cooperation, including in an international and regional context.

2.   The Parties agree that cooperation may be undertaken through modes such as dialogue, workshops, seminars, conferences, collaborative programmes and projects, the sharing of information such as best practices, and exchanges of experts, including at the bilateral or multilateral level. The topics and objectives for cooperation shall be jointly identified at the request of either Party.

*Article 44*

**Health improvement, protection and regulation**

1.   The Parties agree to enhance cooperation in the field of health, including in the context of globalisation and demographic change. Efforts shall be made to promote cooperation and exchanges of information and experiences on:

|  |  |
| --- | --- |
| (a) | health protection; |

|  |  |
| --- | --- |
| (b) | communicable disease surveillance (such as influenza and acute disease outbreaks) and other activities within the scope of the International Health Regulations (2005), including preparedness actions against major cross-border threats, in particular preparedness planning and risk assessment; |

|  |  |
| --- | --- |
| (c) | cooperation on standards, and conformity assessment to manage regulation and risk from products (including pharmaceuticals and medical devices); |

|  |  |
| --- | --- |
| (d) | issues relating to the implementation of the World Health Organisation (‘WHO’) Framework Convention on Tobacco Control; and |

|  |  |
| --- | --- |
| (e) | issues relating to the implementation of the WHO Global Code of Practice on the International Recruitment of Health Personnel. |

2.   The Parties reaffirm their commitments to respect, promote and effectively implement, as appropriate, internationally recognised health practices and standards.

3.   The forms of cooperation may include, *inter alia*, specific programmes and projects, as mutually agreed, as well as dialogue, cooperation and initiatives on topics of common interest at the bilateral or multilateral level.

*Article 45*

**Climate change**

1.   The Parties acknowledge climate change as a global and urgent concern that requires collective action consistent with the overall goal of keeping the increase in global average temperature below 2 degrees Celsius above pre-industrial levels. Within the scope of their respective competences and without prejudice to discussions in other fora, the Parties agree to cooperate in areas of joint interest, including but not limited to:

|  |  |
| --- | --- |
| (a) | the transition to economies with low greenhouse-gas emissions through nationally appropriate mitigation strategies and actions, including green growth strategies; |

|  |  |
| --- | --- |
| (b) | the design, implementation and operation of market-based mechanisms, and in particular of carbon-trading schemes; |

|  |
| --- |
| (c)public- and private-sector financing instruments for climate action; |

|  |  |
| --- | --- |
| (d) | low greenhouse-gas emission technology research, development and deployment; and |

|  |  |
| --- | --- |
| (e) | the monitoring of greenhouse gases and the analysis of their effects, including developing and implementing adaptation strategies as appropriate. |

2.   Both Parties agree to further cooperate on international developments in this area and, in particular, on progress towards the adoption of a new post-2020 international agreement under the UN Framework Convention on Climate Change as well as on complementary cooperative initiatives that would help address the mitigation gap before 2020.

*Article 46*

**Disaster risk management and civil protection**

The Parties recognise the need to manage both domestic and global natural and man-made disaster risks. The Parties affirm their common commitment to improving prevention, mitigation, preparedness, response and recovery measures in order to increase the resilience of their societies and infrastructure, and to cooperate as appropriate, at the bilateral and multilateral political level to improve global disaster risk-management outcomes.

*Article 47*

**Energy**

The Parties recognise the importance of the energy sector, and the role of a well-functioning market in energy. The Parties acknowledge the significance of energy to sustainable development, economic growth and its contribution to the attainment of internationally agreed development goals, as well as the importance of cooperation to address global environmental challenges, in particular climate change. The Parties shall endeavour, within the scope of their respective competences, to enhance cooperation in this field with a view to:

|  |  |
| --- | --- |
| (a) | developing policies to increase energy security; |

|  |  |
| --- | --- |
| (b) | promoting global energy trade and investment; |

|  |  |
| --- | --- |
| (c) | improving competitiveness; |

|  |  |
| --- | --- |
| (d) | improving the functioning of global energy markets; |

|  |  |
| --- | --- |
| (e) | exchanging information and policy experiences through existing multilateral energy fora; |

|  |  |
| --- | --- |
| (f) | promoting the use of renewable energy sources as well as the development and uptake of clean, diverse and sustainable energy technologies, including renewable and low-emission energy technologies; |

|  |  |
| --- | --- |
| (g) | achieving rational use of energy with contributions from both the supply and demand sides by promoting energy efficiency in the energy production, transportation and distribution and the end-use of energy; |

|  |  |
| --- | --- |
| (h) | implementing their respective international commitments to rationalise and phase out over the medium term inefficient fossil-fuel subsidies that encourage wasteful consumption; and |

|  |  |
| --- | --- |
| (i) | sharing best practices in energy exploration and production. |

*Article 48*

**Transport**

1.   The Parties shall cooperate in all relevant areas of transport policy, including integrated transport policy, with a view to improving the movement of goods and passengers, promoting maritime and aviation safety and security, promoting environmental protection and increasing the efficiency of their transport systems.

2.   Cooperation and dialogue between the Parties in this area should aim to promote:

|  |  |
| --- | --- |
| (a) | the exchange of information on their respective policies and practices; |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (b) | the strengthening of aviation relations between the Union and New Zealand with a view to:

|  |  |
| --- | --- |
| (i) | enhancing market access, investment opportunities and liberalisation of air-carrier ownership and control clauses in air services agreements in accordance with domestic policies; |

|  |  |
| --- | --- |
| (ii) | broadening and deepening regulatory cooperation in aviation safety and security and economic regulation of the air-transport industry; and |

|  |  |
| --- | --- |
| (iii) | supporting regulatory convergence and removal of obstacles to doing business, as well as cooperation on air-traffic management; |

 |

|  |  |
| --- | --- |
| (c) | the goals of unrestricted access to the international maritime markets and trade based on fair competition on a commercial basis; and |

|  |  |
| --- | --- |
| (d) | mutual recognition of driving licences for land-based motor vehicles. |

*Article 49*

**Agriculture, rural development and forestry**

1.   The Parties agree to encourage cooperation and dialogue in agriculture, rural development and forestry.

2.   Areas in which activities could be considered include, but are not limited to, agricultural policy, rural development policy, the structure of land-based sectors and geographical indications.

3.   The Parties agree to cooperate, at the national and international level, on sustainable forest management and related policies and regulations, including measures to combat illegal logging and related trade, as well as the promotion of good forest governance.

*Article 50*

**Fisheries and maritime affairs**

1.   The Parties shall strengthen dialogue and cooperation on issues of common interest in the areas of fisheries and maritime affairs. The Parties shall aim to promote long-term conservation and sustainable management of marine living resources, the prevention and combat of illegal, unreported and unregulated fishing (‘IUU fishing’) and the implementation of an ecosystem-based approach to management.

2.   The Parties may cooperate and exchange information with regard to the conservation of marine living resources through the regional fisheries management organisations (‘RFMOs’) and multilateral fora (the UN, the Food and Agriculture Organization of the United Nations). In particular, the Parties shall cooperate in order to:

|  |  |
| --- | --- |
| (a) | ensure, through effective management by the Western and Central Pacific Fisheries Commission, and based on the best available science, the long-term conservation and sustainable use of highly migratory fish stocks throughout their range in the western and central Pacific Ocean, including by giving full recognition, in accordance with the relevant UN Conventions and other international instruments, to the special requirements of Small Island Developing States and Territories and ensuring a transparent decision-making process; |

|  |  |
| --- | --- |
| (b) | ensure the conservation and rational use of marine living resources under the purview of the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources, including efforts to combat IUU activities in the area to which the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources applies; |

|  |  |
| --- | --- |
| (c) | ensure the adoption and implementation of effective conservation and management measures for the stocks under the purview of the South Pacific RFMO; and |

|  |  |
| --- | --- |
| (d) | facilitate accession to RFMOs where one Party is a Member and the other an acceding Party. |

3.   The Parties shall cooperate to promote an integrated approach to maritime affairs at international level.

4.   The Parties shall hold a regular biennial dialogue at the level of senior officials, in order to strengthen dialogue and cooperation as well as to exchange information and experience on fisheries policy and maritime affairs.

*Article 51*

**Employment and social affairs**

1.   The Parties agree to enhance cooperation in the field of employment and social affairs, including in the context of the social dimension of globalisation and demographic change. Efforts shall be made to promote cooperation and the exchange of information and experience regarding employment and labour matters. Areas of cooperation may include employment policies, labour law, gender issues, non-discrimination in employment, social inclusion, social security and social protection policies, industrial relations, social dialogue, lifelong skills development, youth employment, health and safety in the workplace, corporate social responsibility and decent work.

2.   The Parties reaffirm the need to support a process of globalisation which is beneficial to all and to promote full and productive employment and decent work as a key element of sustainable development and poverty reduction. In this context, the Parties recall the International Labour Organisation (‘ILO’) Declaration on Social Justice for a Fair Globalization.

3.   The Parties reaffirm their commitment to respecting, promoting and effectively implementing internationally recognised labour principles and rights, as laid down in particular in the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work.

4.   The forms of cooperation may include, *inter alia*, specific programmes and projects, as mutually determined, as well as dialogue, cooperation and initiatives on topics of common interest at the bilateral or multilateral level.

**TITLE IХ**

**INSTITUTIONAL FRAMEWORK**

*Article 52*

**Other agreements or arrangements**

1.   The Parties may complement this Agreement by concluding specific agreements or arrangements in any area of cooperation falling within its scope. Such specific agreements and arrangements concluded after the signature of this Agreement shall be an integral part of the overall bilateral relations as governed by this Agreement and shall form part of a common institutional framework. Existing agreements and arrangements between the Parties do not form part of the common institutional framework.

2.   Nothing in this Agreement shall affect or prejudice the interpretation or application of other agreements between the Parties including those referred to in paragraph 1. In particular, the provisions of this Agreement shall not replace or affect in any way the dispute-settlement or termination provisions of other agreements between the Parties.

*Article 53*

**Joint Committee**

1.   The Parties hereby establish a Joint Committee consisting of representatives of the Parties.

2.   Consultations shall be held in the Joint Committee to facilitate the implementation and to further the general aims of this Agreement as well as to maintain overall coherence in relations between the Union and New Zealand.

3.   The functions of the Joint Committee shall be to:

|  |  |
| --- | --- |
| (a) | promote the effective implementation of this Agreement; |

|  |  |
| --- | --- |
| (b) | monitor the development of the comprehensive relationship between the Parties; |

|  |  |
| --- | --- |
| (c) | request, as appropriate, information from committees or other bodies established under other specific agreements between the Parties that form part of the common institutional framework in accordance with Article 52(1), and consider any reports submitted by them; |

|  |  |
| --- | --- |
| (d) | exchange views and make suggestions on any issues of common interest, including future actions and the resources available to carry them out; |

|  |  |
| --- | --- |
| (e) | set priorities in relation to the purpose of this Agreement; |

|  |  |
| --- | --- |
| (f) | seek appropriate methods of forestalling problems which might arise in areas covered by this Agreement; |

|  |  |
| --- | --- |
| (g) | endeavour to resolve any dispute arising in the application or interpretation of this Agreement; |

|  |  |
| --- | --- |
| (h) | examine the information presented by a Party in accordance with Article 54; and |

|  |  |
| --- | --- |
| (i) | make recommendations and adopt decisions, where appropriate, to give effect to specific aspects of this Agreement. |

4.   The Joint Committee shall operate by consensus. It shall adopt its own rules of procedure. It may set up subcommittees and working groups to deal with specific issues.

5.   The Joint Committee shall normally meet once a year in the Union and New Zealand alternately, unless otherwise decided by both Parties. Special meetings of the Joint Committee shall be held at the request of either Party. The Joint Committee shall be co-chaired by the two sides. It shall normally meet at the level of senior officials.

*Article 54*

**Modalities for implementation and dispute settlement**

1.   The Parties shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under this Agreement.

2.   Without prejudice to the procedure described in paragraphs 3 to 8 of this Article, any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively through consultations between the Parties within the Joint Committee. The Parties shall present the relevant information required for a thorough examination of the matter to the Joint Committee, with a view to resolving the dispute.

3.   Reaffirming their strong and shared commitment to human rights and non-proliferation, the Parties agree that if either Party considers that the other Party has committed a particularly serious and substantial violation of any of the obligations described in Articles 2(1) and 8(1) as essential elements, which threatens international peace and security so as to require an immediate reaction, it shall immediately notify the other Party of this fact and the appropriate measure(s) it intends to take under this Agreement. The notifying Party shall advise the Joint Committee of the need to hold urgent consultations on the matter.

4.   In addition, the particularly serious and substantial violation of the essential elements could serve as grounds for appropriate measures under the common institutional framework as referred to in Article 52(1).

5.   The Joint Committee shall be a forum for dialogue and the Parties shall do their utmost to find an amicable solution in the unlikely event that a situation as described in paragraph 3 would arise. Where the Joint Committee is unable to reach a mutually acceptable solution within 15 days from the commencement of consultations, and no later than 30 days from the date of the notification described in paragraph 3, the matter shall be referred for consultations at the ministerial level, which shall be held for a further period of up to 15 days.

6.   If no mutually acceptable solution has been found within 15 days from the commencement of consultations at the ministerial level, and no later than 45 days from the date of notification, the notifying Party may decide to take the appropriate measures notified in accordance with paragraph 3. In the Union, the decision to suspend would entail unanimity. In New Zealand, the decision to suspend would be taken by the Government of New Zealand in accordance with its laws and regulations.

7.   For the purposes of this Article, ‘appropriate measures’ means the suspension in part, suspension in full or termination of this Agreement or, as the case may be, of another specific agreement that forms part of the common institutional framework as referred to in Article 52(1), pursuant to the relevant provisions of such agreement. Appropriate measures taken by a Party to suspend this Agreement in part, shall only apply to the provisions falling within Titles I to VIII. In the selection of appropriate measures, priority must be given to those which least disturb the relations between the Parties. These measures, which are subject to Article 52(2), shall be proportionate to the violation of obligations under this Agreement, and shall be in accordance with international law.

8.   The Parties shall keep under constant review the development of the situation which prompted action under this Article. The Party taking the appropriate measures shall withdraw them as soon as warranted, and in any event as soon as the circumstances that gave rise to their application no longer exist.

**TITLE Х**

**FINAL PROVISIONS**

*Article 55*

**Definitions**

For the purposes of this Agreement, the term ‘the Parties’ means the Union or its Member States, or the Union and its Member States, in accordance with their respective competences, on the one hand, and New Zealand, on the other.

*Article 56*

**Disclosure of information**

1.   Nothing in this Agreement shall cause prejudice to national laws and regulations or Union acts regarding public access to official documents.

2.   Nothing in this Agreement shall be construed as requiring either Party to provide information, the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests.

*Article 57*

**Amendment**

This Agreement may be amended by written agreement between the Parties. Such amendments shall enter into force on such date or dates as may be agreed by the Parties.

*Article 58*

**Entry into force, duration and notification**

1.   This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Parties have notified each other of the completion of their respective legal procedures necessary for that purpose.

2.   Notwithstanding paragraph 1, New Zealand and the Union may provisionally apply mutually determined provisions of this Agreement pending its entry into force. Such provisional application shall commence on the thirtieth day after the date on which both New Zealand and the Union have notified each other of the completion of their respective internal procedures necessary for such provisional application.

3.   This Agreement shall be valid indefinitely. Either Party may notify in writing the other Party of its intention to terminate this Agreement. The termination shall take effect six months after the date of the notification.

4.   The notifications made in accordance with this Article shall be made to the General Secretariat of the Council of the European Union and to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of New Zealand.

*Article 59*

**Territorial application**

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union apply and under the conditions laid down in those Treaties, and, on the other hand, to the territory of New Zealand, but shall not include Tokelau.

*Article 60*

**Authentic texts**

This Agreement is done in duplicate in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic. In the event of any divergence between the texts of this Agreement the Parties shall refer the matter to the Joint Committee.

Съставено в Брюксел на пети октомври през две хиляди и шестнадесета година.

Hecho en Bruselas, el cinco de octubre de dos mil dieciséis.

V Bruselu dne pátého října dva tisíce šestnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den femte oktober to tusind og seksten.

Geschehen zu Brüssel am fünften Oktober zweitausendsechzehn.

Kahe tuhande kuueteistkümnenda aasta oktoobrikuu viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις πέντε Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.

Done at Brussels on the fifth day of October in the year two thousand and sixteen.

Fait à Bruxelles, le cinq octobre deux mille seize.

Sastavljeno u Bruxellesu petog listopada godine dvije tisuće šesnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì cinque ottobre duemilasedici.

Briselē, divi tūkstoši sešpadsmitā gada piektajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai šešioliktų metų spalio penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatodik év október havának ötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħames jum ta’ Ottubru fis-sena elfejn u sittax.

Gedaan te Brussel, vijf oktober tweeduizend zestien.

Sporządzono w Brukseli dnia piątego października roku dwa tysiące szesnastego.

Feito em Bruxelas, em cinco de outubro de dois mil e dezasseis.

Întocmit la Bruxelles la cinci octombrie două mii șaisprezece.

V Bruseli piateho októbra dvetisícšestnásť.

V Bruslju, dne petega oktobra leta dva tisoč šestnajst.

Tehty Brysselissä viidentenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.

Som skedde i Bryssel den femte oktober år tjugohundrasexton.

Voor het Koninkrijk België

Pour le Royaume de Belgique

Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз

Por la Unión Europea

Za Evropskou unii

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Euroopa Liidu nimel

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

Za Europsku uniju

Per l'Unione europea

Eiropas Savienības vārdā –

Europos Sąjungos vardu

Az Európai Unió részéről

Għall-Unjoni Ewropea

Voor de Europese Unie

W imieniu Unii Europejskiej

Pela União Europeia

Pentru Uniunea Europeană

Za Európsku úniu

Za Evropsko unijo

Euroopan unionin puolesta

För Europeiska unionen



For New Zealand

